

CARTILLA MEXICA de la Sierra de Puebla

3

CUADERNO DE TRABAJO



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA MEXICA (DE LA SIERRA DE PUEBLA)

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la misma. Ellos ilustran unos tipos de materiales que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla.

Las primeras 10 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios coordinados con otros en las primeras 10 páginas de la Cartilla. Estos se deben ir haciendo poco a poco, y complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo durante las primeras semanas de clase.

A partir de la página 11 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección de la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una en Español en la que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en Mexica, con el objeto de que el alumno se dé cuenta de que, al entenderlo, el Español puede leerse tan fácilmente como su lengua materna.

La parte final del Cuaderno consiste en seis lecciones bilingües en las que el énfasis pedagógico se pone en las letras de Español que no existen en el Mexica. Tanto éstas como las lecciones en Español mencionadas arriba, indican el valor del aprendizaje en el idioma nativo, como vehículo para lograr una efectiva, rápida y razonada castellanización.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página, las que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 22 del Cuaderno dice: "Dibujar dentro de los cuadros lo que indica cada una de las palabras. (Después de la página 17.)" Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 17 de la Cartilla Mexica, No. 2. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 11 a 16 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 11 de la Cartilla.

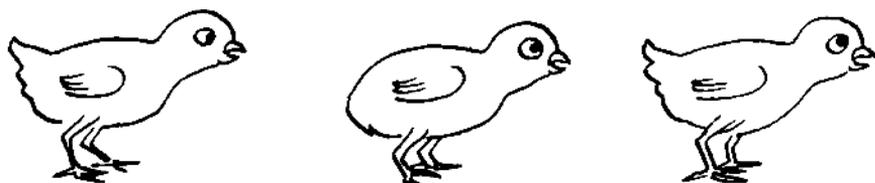
Las instrucciones están escritas en Español; sin embargo, el maestro debe darlas en Mexica a la clase y ampliarlas hasta que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que el alumno actúe por su propia iniciativa.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.

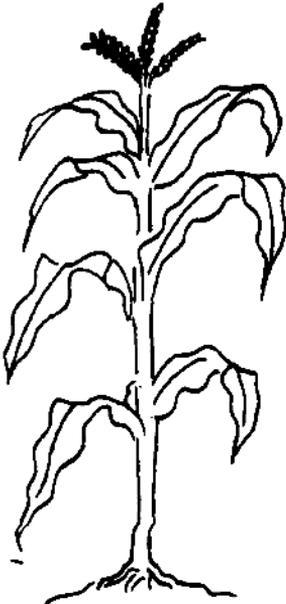
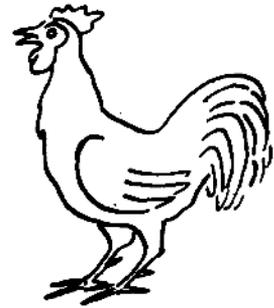
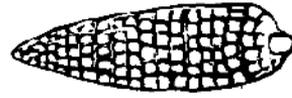


Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.

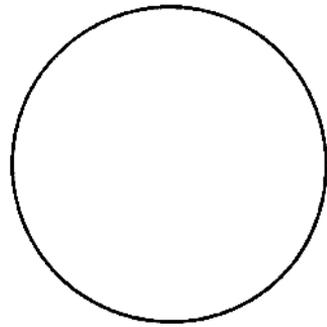
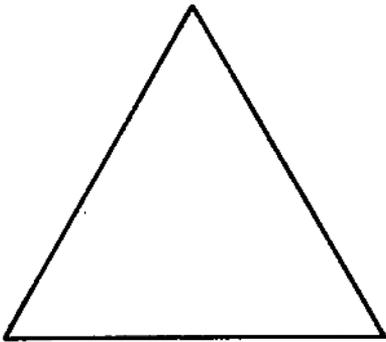
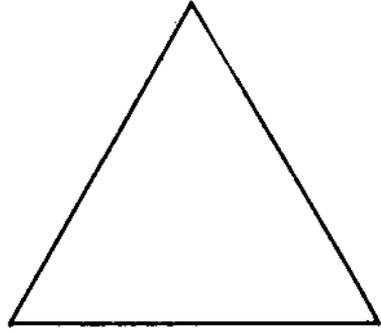
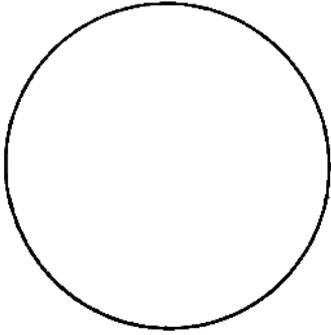


¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros? Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los otros.

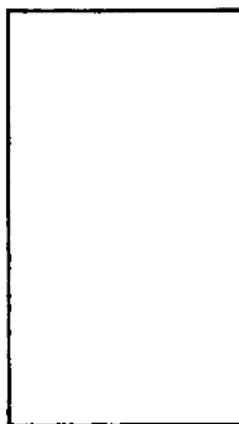
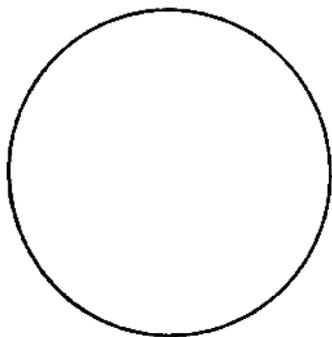
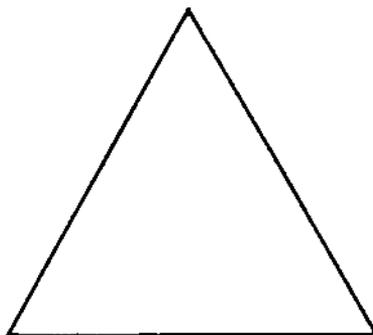
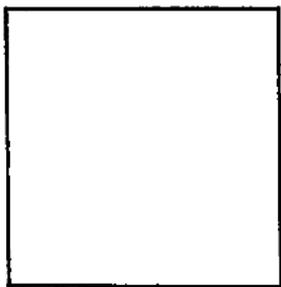
(Después de la página 6.)



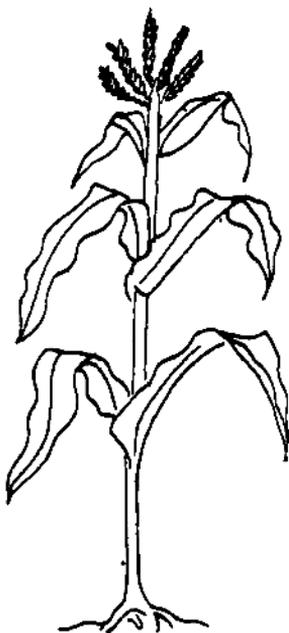
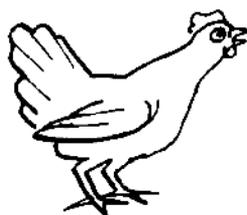
Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.
(Después de la página 6.)



Unir con una línea las figuras iguales. Seguir con el lápiz el contorno de cada una de las figuras. (Después de la página 6.)



Seguir con el lápiz el contorno de cada una de las figuras.
(Después de la página 6.)



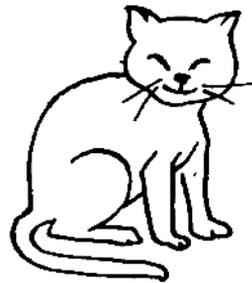
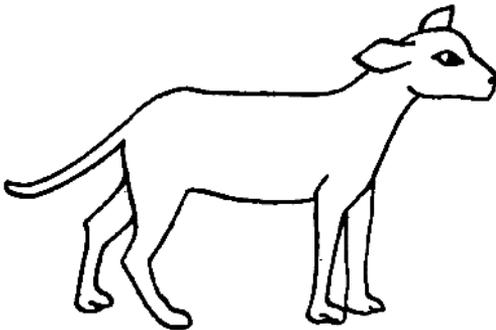
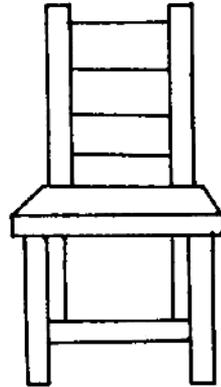
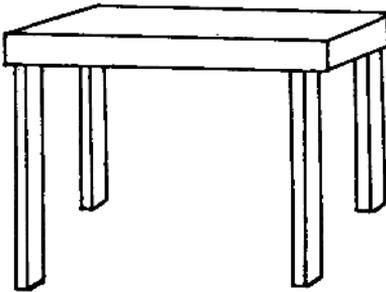
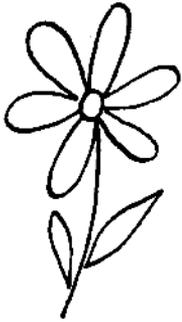
Cruzar con una raya el pollito.

Cruzar con una raya la mazorca.

Cruzar con una raya el grano de maíz.
(Después de la página 6.)



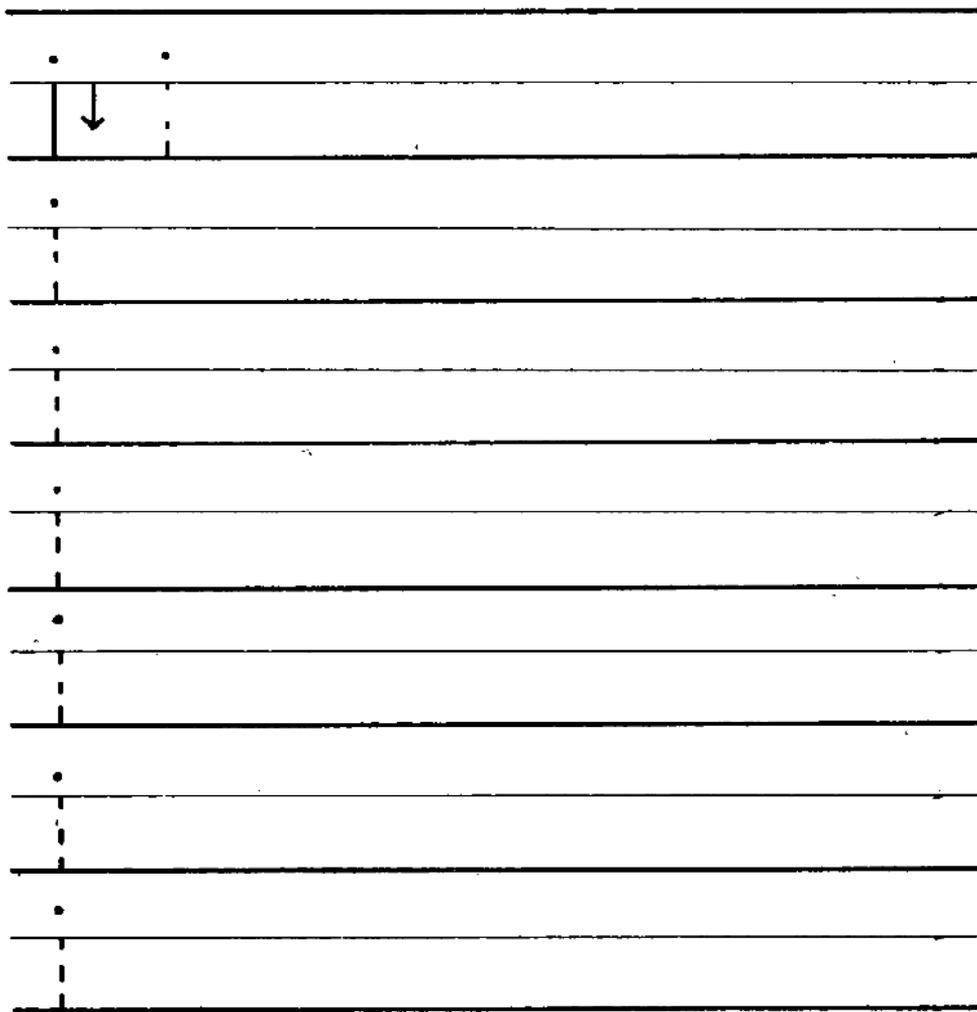
Completar lo que falta a cada figura. (Después de la página 6.)



Decir el nombre de las figuras. (Después de la página 6.)

Copiar una de las figuras que aparecen en la página anterior.
(Después de la página 6.)

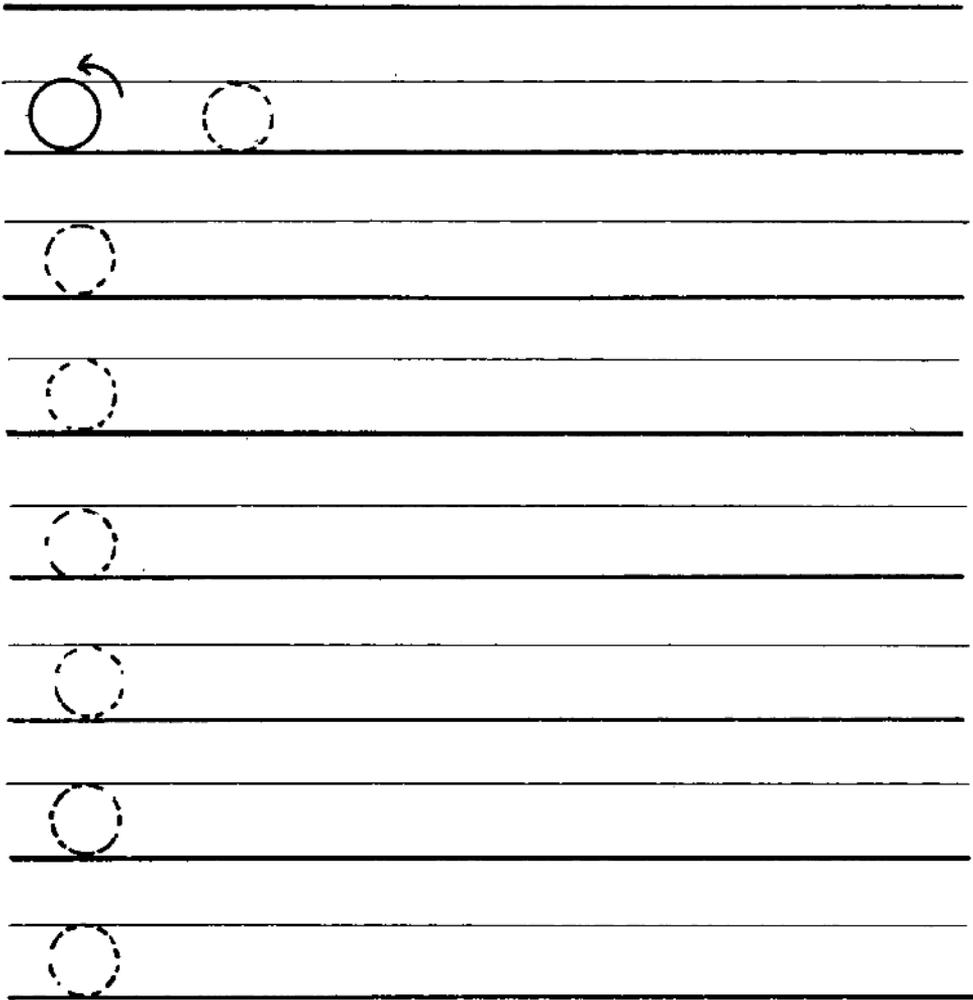
Nombre _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

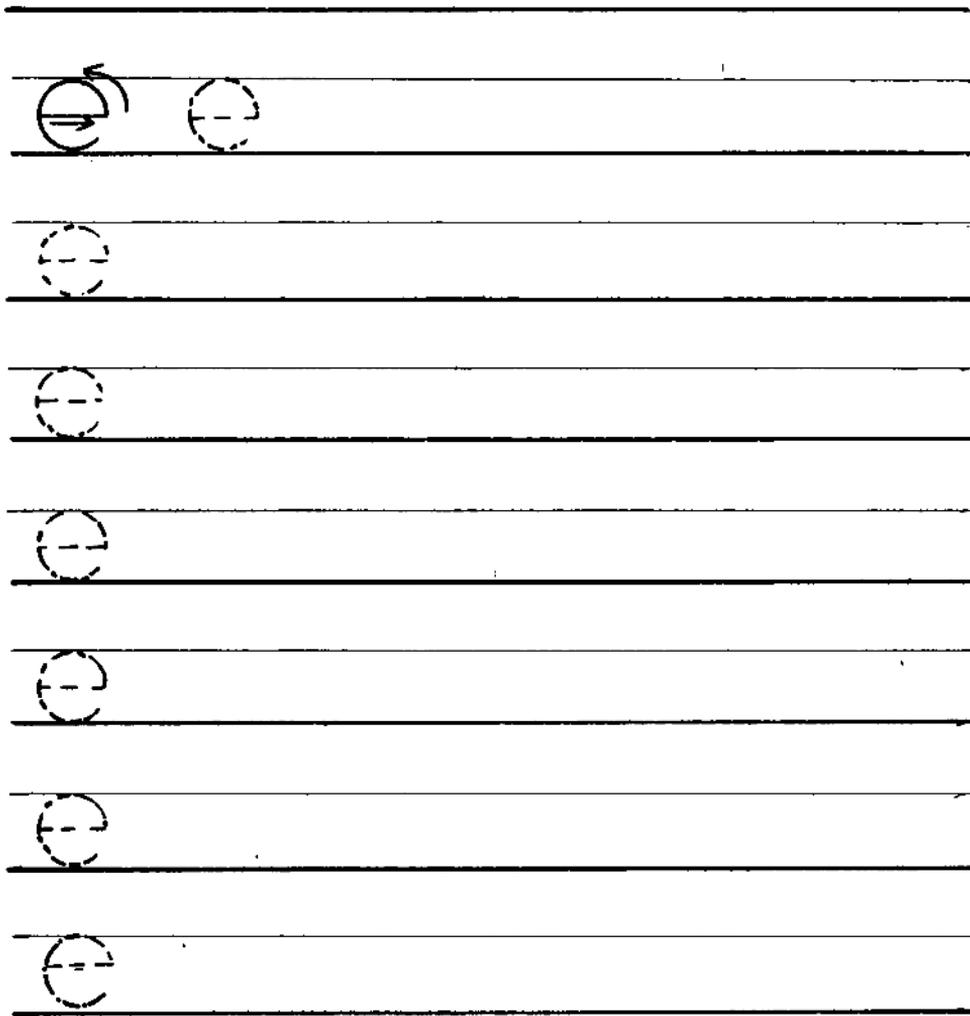
Nombre _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

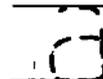
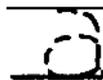
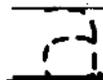
Nombre _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre _____

i

i

o

o

e

e

o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre _____

O

O

E

a

E

a

a

E

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 11.)

Nombre _____

→ ti ti ti ti ti

tit

let



in tit

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.
Copiar las palabras varias veces. (Después de la página 12.)

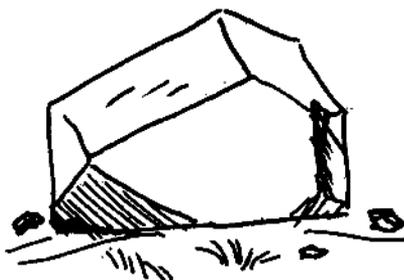
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

in in in in

in

in tet



in tet

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.
Copiar las palabras varias veces. (Después de la página 13.)

Nombre _____

in tit
in tet
in tit

in tet
in tet
in tētāt

ā
ā
a

ē
ā
ē

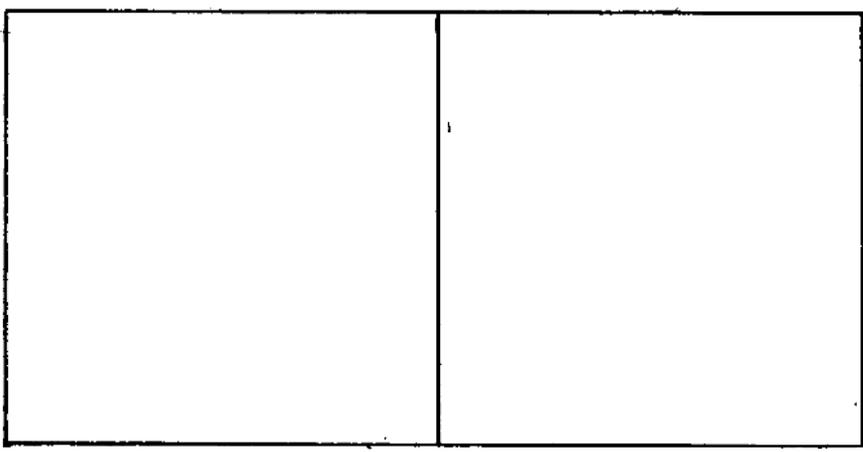
tata
tētāt
tētāt

De las palabras y sílabas que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo las que son diferentes. Ver el ejemplo en el primer cuadro. (Después de la página 14.)

Nombre _____

in tētāt āti.

in tētāt āti.



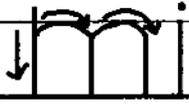
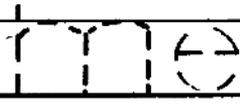
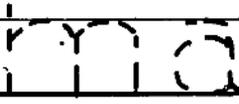
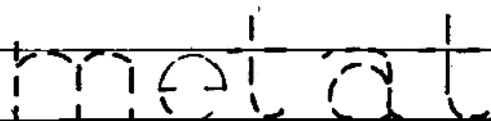
in tet

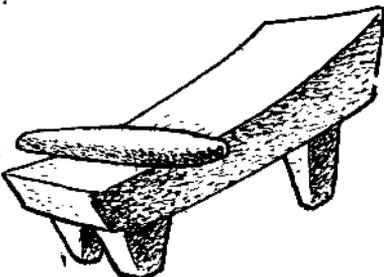
in tit

Unir las líneas punteadas y copiar la frase varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 15.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

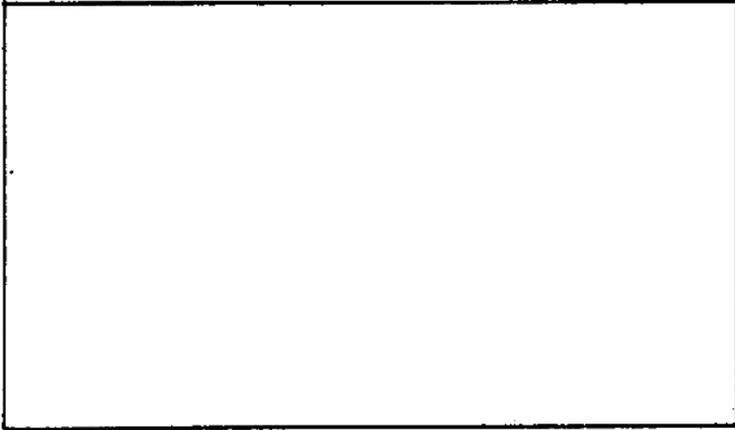
		
		



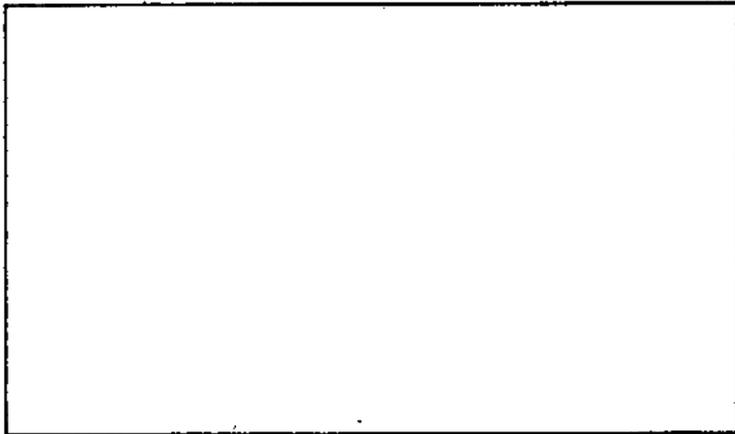
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las sílabas y la palabra varias veces. (Después de la página 16.)

Nombre _____



tomat

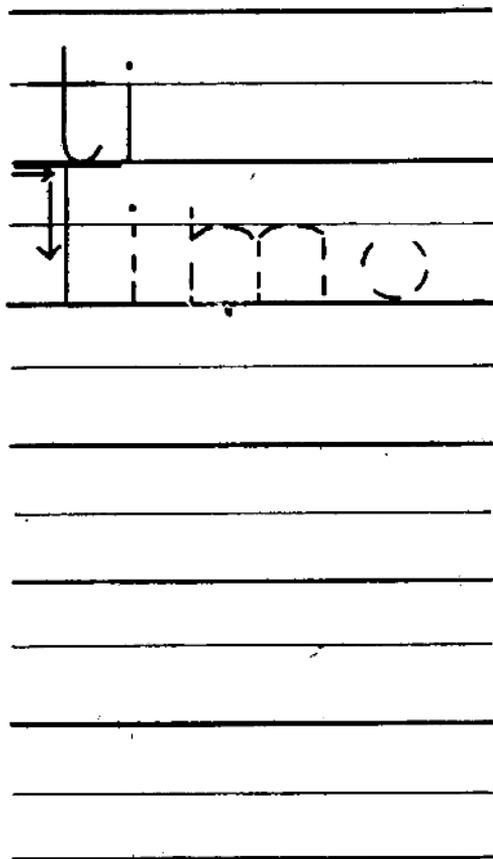


metat

Dibujar dentro de los cuadros lo que indica cada una de las palabras.
(Después de la página 17.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____



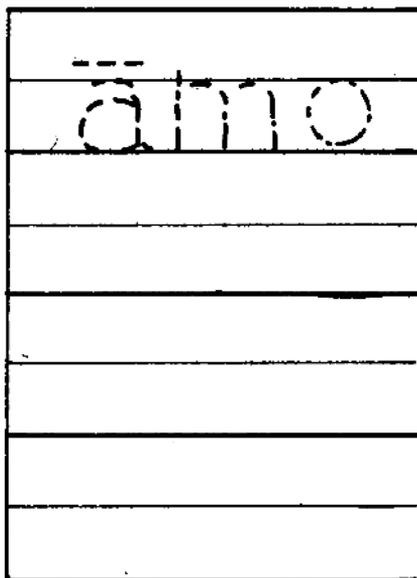
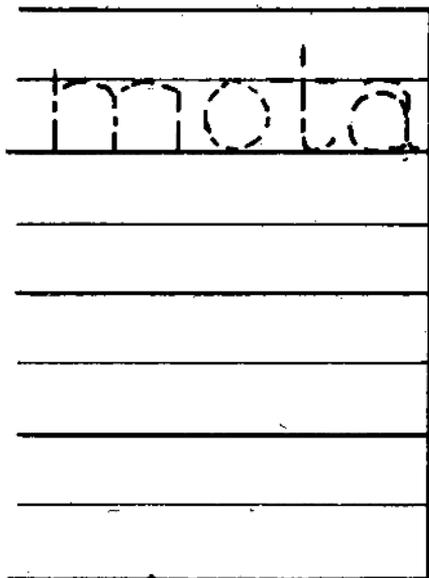
tomat
tamāma
tomat

mātami
mātami
tamāma

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la palabra Timo varias veces. De las palabras que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente. (Después de la página 18.)

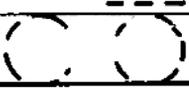
Nombre _____



mota in tētāt

Unir las líneas punteadas y copiar las palabras varias veces.
Lectura. (Después de la página 19.)

Nombre _____

in cōmit

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y la palabra varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 20.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

mota in ocot.

mota in tomat.

mota in cōmit.

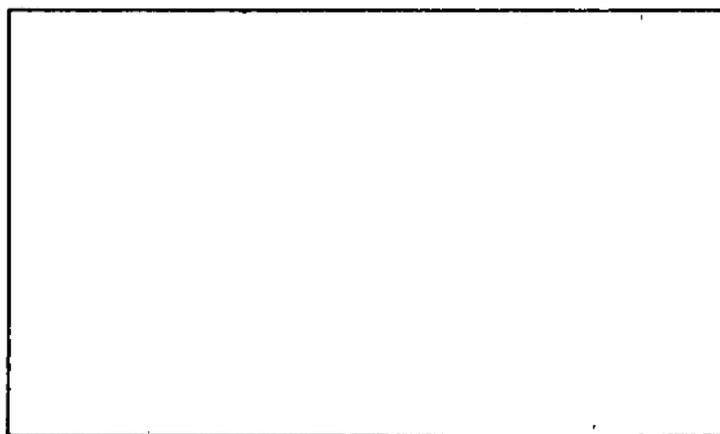


ātīc in Tīmo

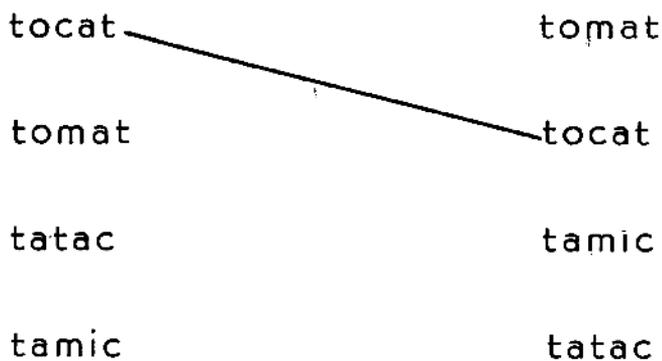
ātīc in Tīmo.

Subrayar la frase que indique lo que representa el dibujo. Unir las líneas punteadas y copiar la oración varias veces. (Después de la página 21.)

Nombre. _____

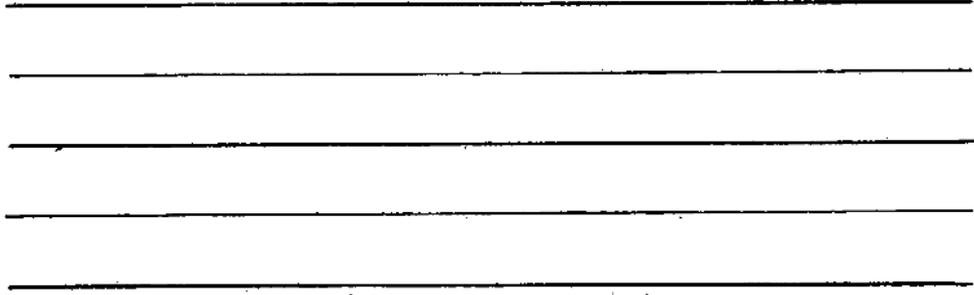
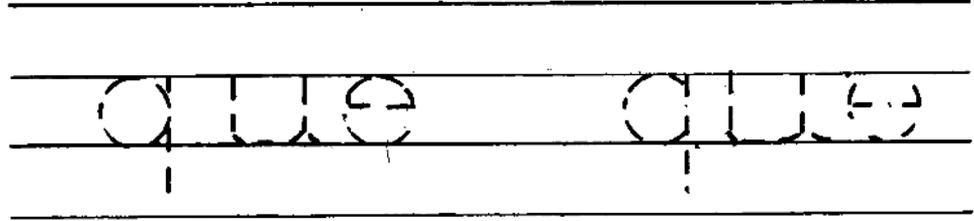
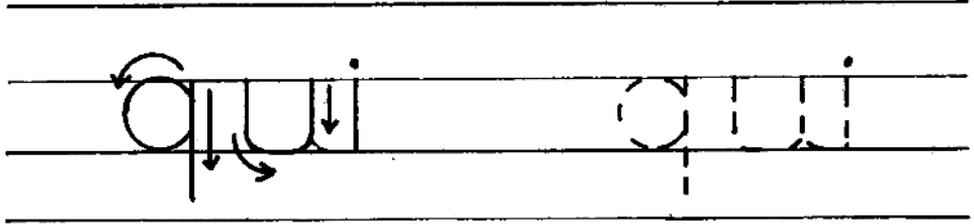


mota in tocat.



Dibujar lo que se indica. Unir con una línea las palabras que son iguales. (Después de la página 23:)

Apellido paterno _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 24.)

Apellido paterno _____

in ācat.

in ocot.

in metat.



quimāma

quitequi

quitequi

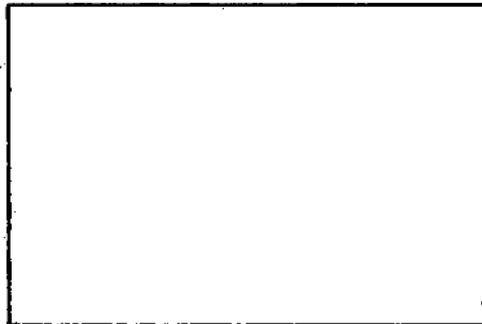
tētāt

quimāmati

quimāma

tētāt

quimāmati



in ocot

Subrayar la frase que indique lo que representa el dibujo. Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar dentro del cuadro lo que indica la frase. (Después de la página 25.)

Apellido paterno _____

in	oc
ica	in
oc	āmo
āmo	etīc
etīc	ica



tequiti

tētequi

tētequi

quitequi

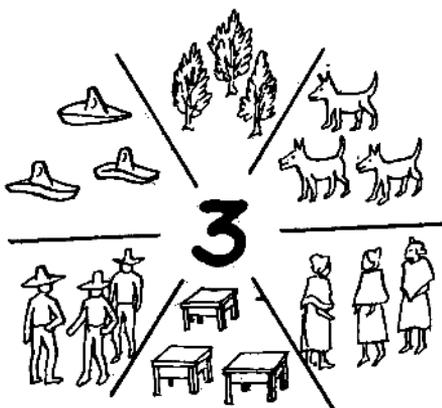
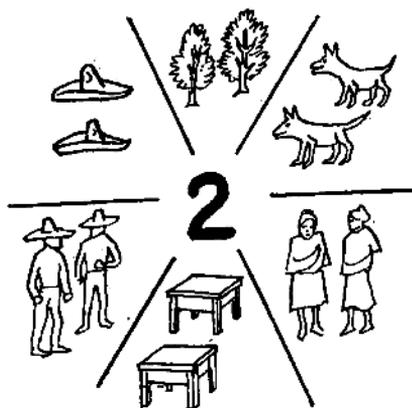
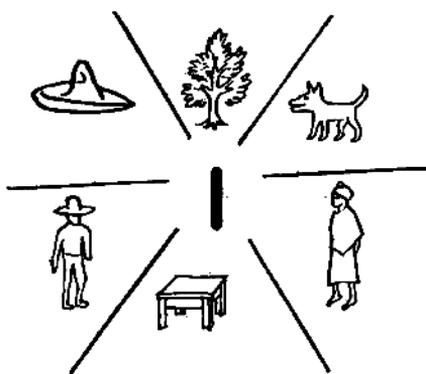
quitequi

tequiti

quimāmati

quimāmati

Unir las líneas punteadas y copiar la palabra. Unir con una línea las palabras que son iguales. (Después de la página 27.)



Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo. Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____



1

y

1

son

2



2

y

1

son

3



1

y

2

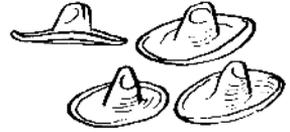
son

3

Que el alumno aprenda el concepto de agregar o sumar las cantidades.
(Después de la página 29.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

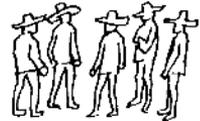
Apellido paterno _____



2 y **2** son **4**



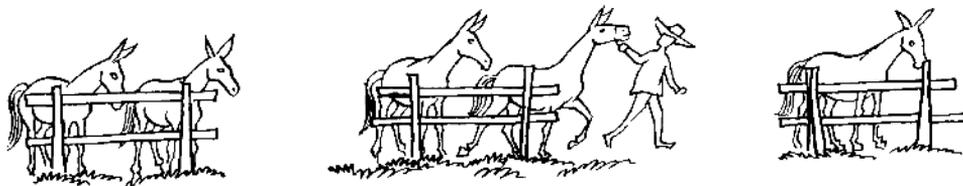
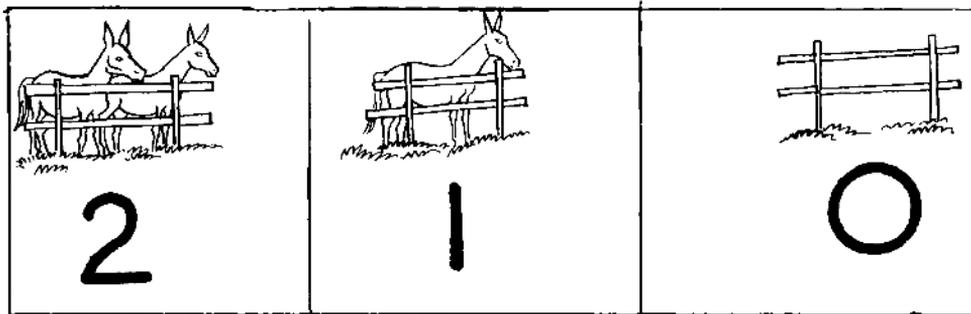
3 y **2** son **5**



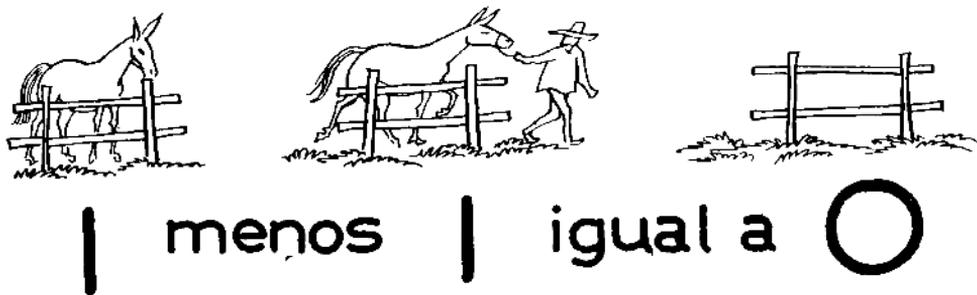
2 y **3** son **5**

Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.
(Después de la página 29.)

Apellido paterno _____



2 menos **1** igual a **1**



Que el alumno aprenda el concepto de quitar o restar las cantidades.
(Después de la página 29.)

Apellido paterno _____



1



2



3

1

2

3

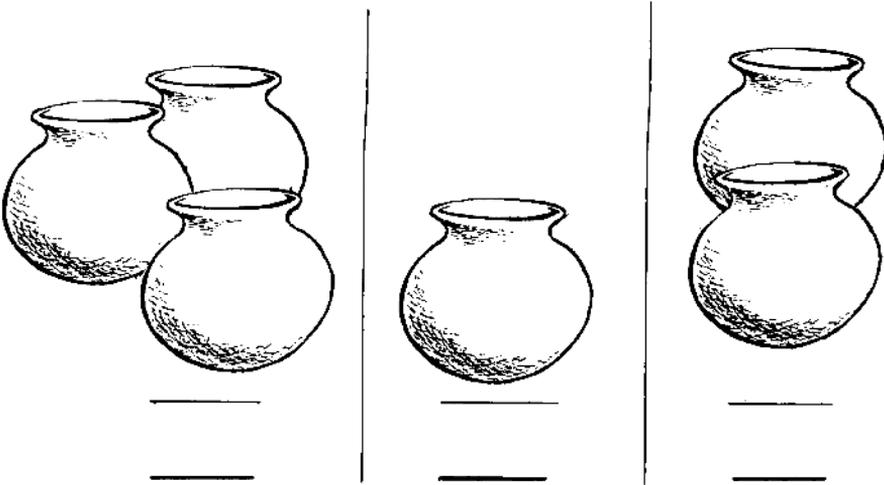
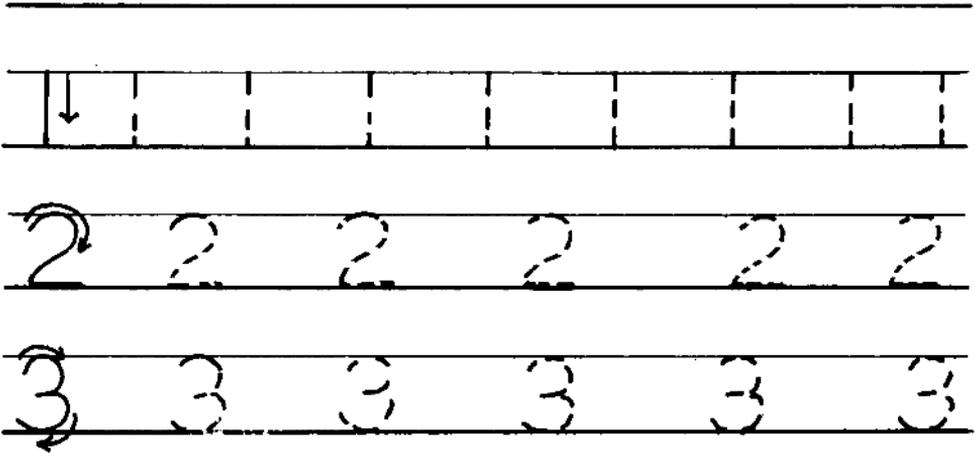
3

2

1

Memorizar cada uno de los números. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.
Escribir bajo cada dibujo el número correspondiente. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____



camote

tomate

mamá

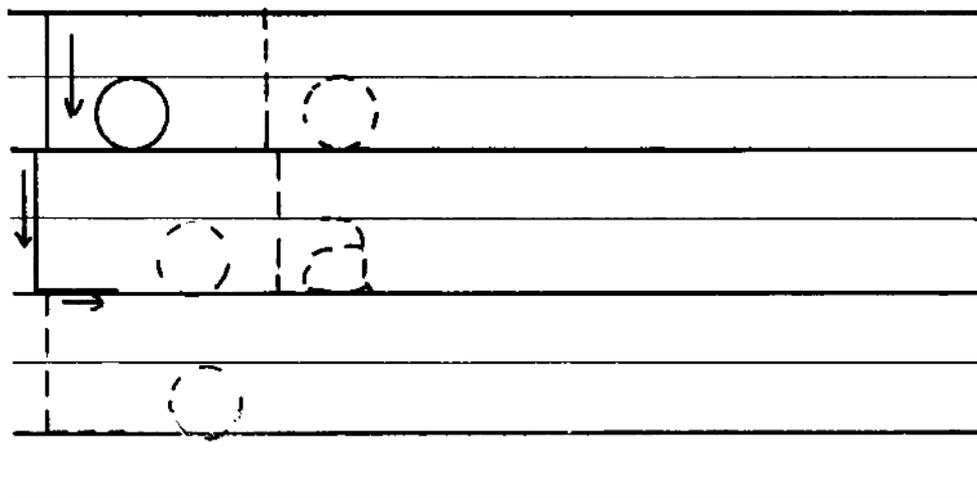
¿qué come?

¿qué come?

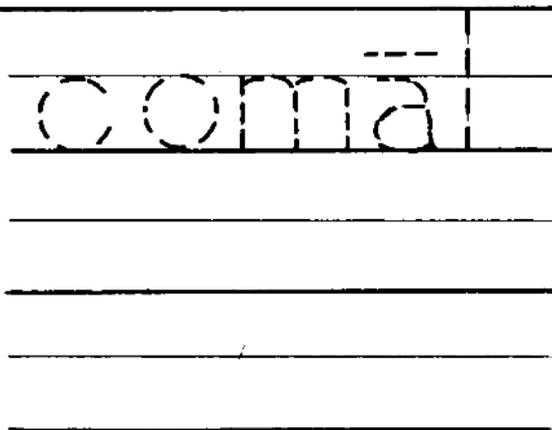
¿

Subrayar la palabra correspondiente al dibujo. Unir las líneas punteadas y copiar la oración varias veces. El maestro explicará sencillamente el uso de la interrogación y del acento. (Después de la página 31.)

Apellido paterno _____



in comāl



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y las palabras varias veces. (Después de la página 32.)

Apellido paterno _____

In comāl.

In cālāt.

In ēlōt.



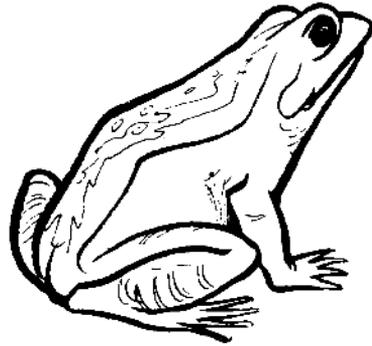
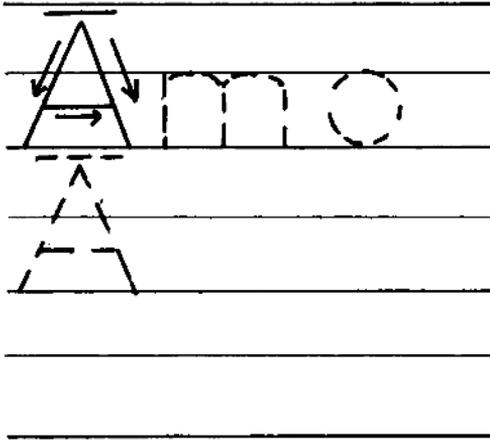
Cacalaca in _____ cālāt.
tomat.

In Lola quitequi in _____ ēlōt.
metat.

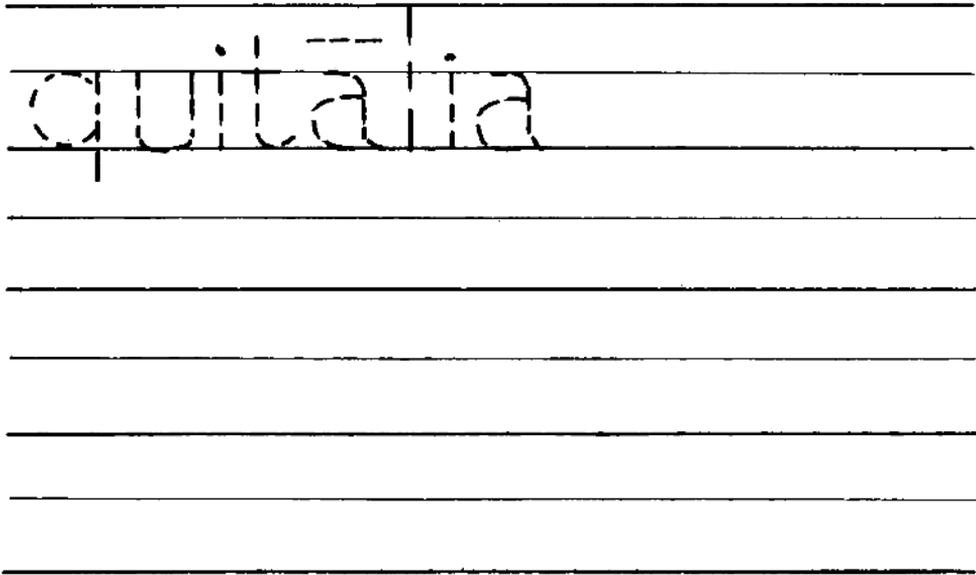
In Lola quitālia in _____ cālāt.
comāl.

Leer las tres primeras frases. Subrayar la que corresponda al dibujo. Unir con una línea la palabra que completa la oración. (Después de la página 34.)

Apellido paterno _____



in cālāt

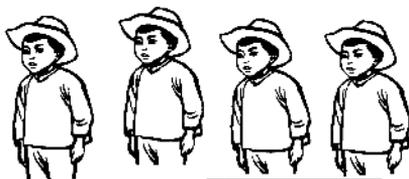


Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. (Después de la página 35.)

Apellido paterno _____

na ni ne no

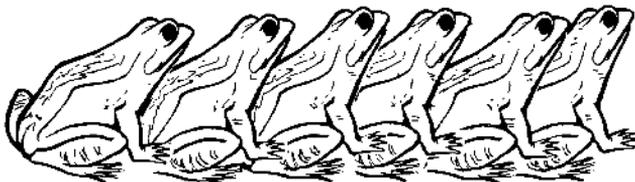
nacat



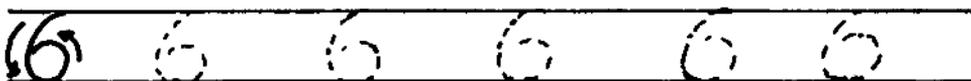
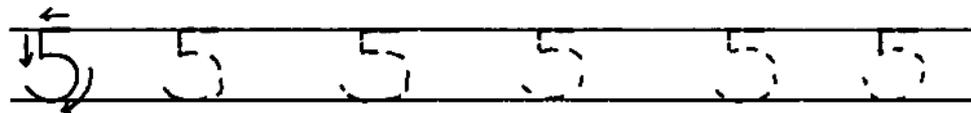
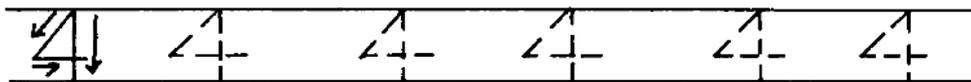
4



5



6



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.
(Después de la página 36.)

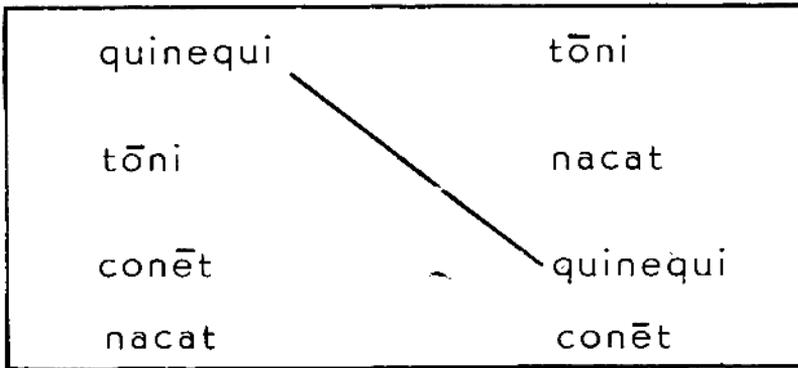
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno _____

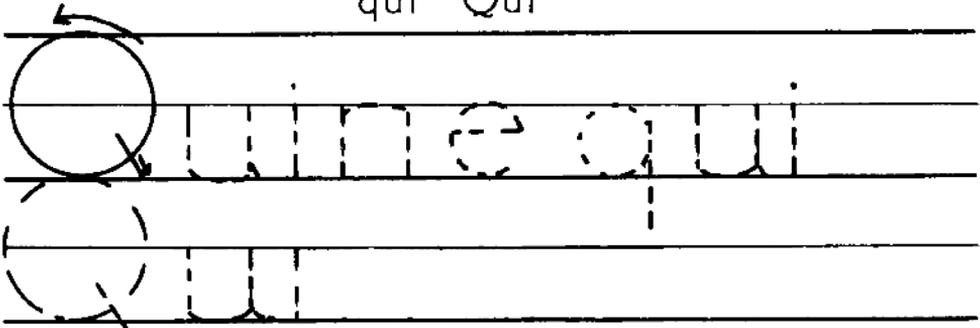
nacat

in conēt

in ēlōt



qui Qui

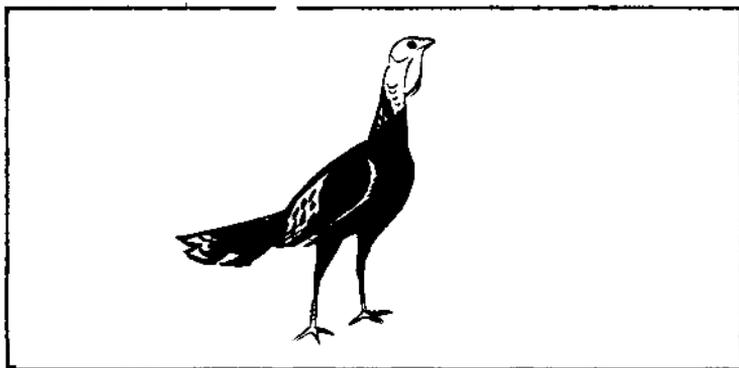


Leer las tres primeras frases y subrayar la que corresponda al dibujo. Unir con una línea las palabras iguales. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la palabra. (Después de la página 37.)

Apellido paterno _____

de		
nacat	de	tōtolin
nacat	de	cālāt

¿Tōni quinequi in conēt?
Āmo quinequi quilit.
Āmo quinequi nacat' de cālāt.
Quinequi nacat de tōtolin.



Leer en silencio. Escribir abajo del cuadro la palabra que corresponda al dibujo. (Después de la página 38.)

Apellido paterno _____

¿Tōni quinequi in tōtolin?

Quinequi

quilit.

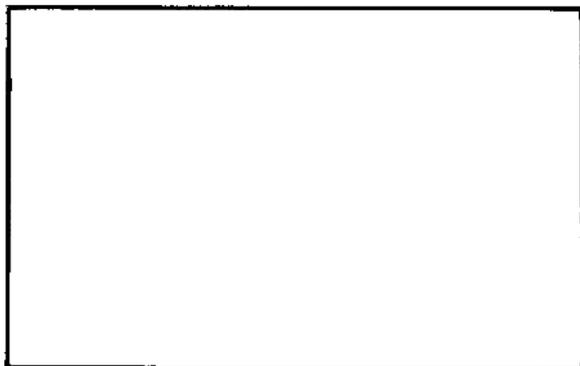
nacat.

¿Tōni quinequi in conēt?

Quinequi

cālāt.

nacat.



in tōtolin.

Lectura de la oración. Unir con una línea la palabra que dé la respuesta. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 39.)

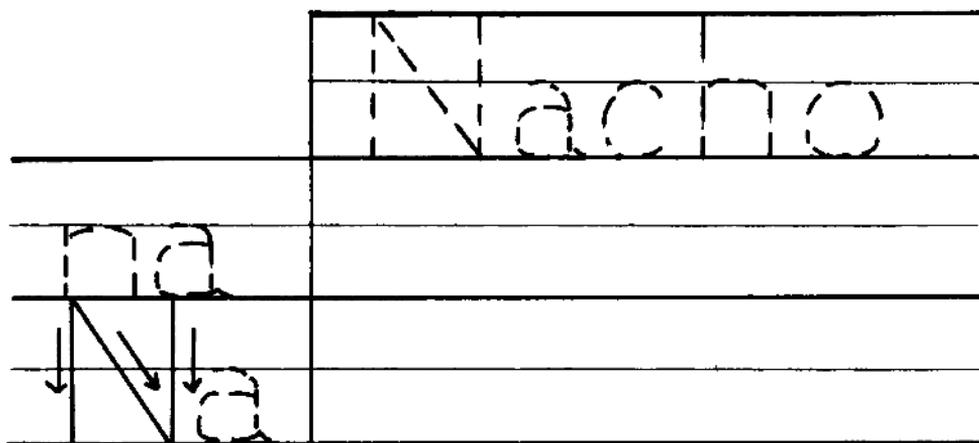
Apellido paterno _____

chechot

mo mo
mo mo mo mo
mo mo mo mo

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 41.)

Apellido paterno _____



Chōloa in tōtolin.

Chōloa in cālāt.

Chōloa in chechelōt.

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar el nombre dos veces. Subrayar la oración que corresponde al dibujo. (Después de la página 43.)

Apellido paterno _____

quitequi
quichtequi
quitequi

motāloa
cololoa
cololoa

chōloa
cololoa
chōloa

tet
tech
tech



Motāloa in chechelōt.

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar lo que se indica. (Después de la página 45.)

Apellido paterno _____

¿Quién da a Nacho la comida?

La _____ Nacho
le da la comida.

¿Qué come Nacho?

Nacho come el _____.

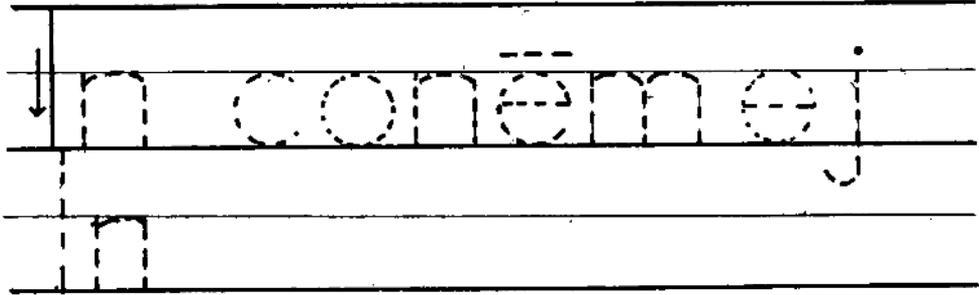
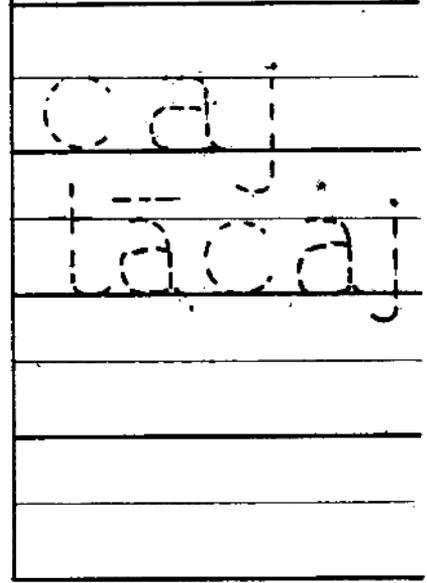
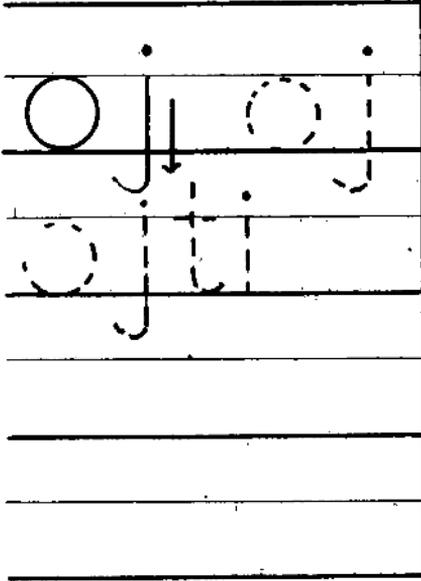
¿Qué toma Nacho?

Toma la _____

con _____.

Leer en silencio la página 47 de la Cartilla. Completar en forma escrita las contestaciones de las preguntas. (Después de la página 47.)

Apellido paterno _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 49.)

Apellido paterno _____

tequitij
tequitij
tequiti

quitāliaj
quitālia
quitāliaj

1 chechelōt

2 chechelōmej

3 _____

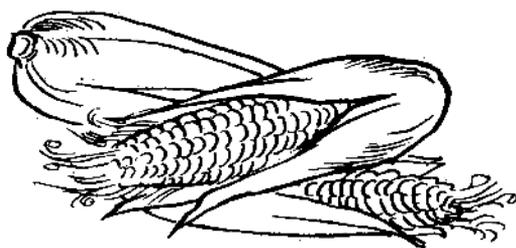
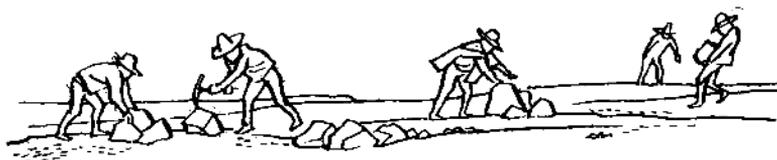
Cololoa tet in Nacho.

Cololoaj tet in tācaj.

_____ tet in `conēmej.

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Lectura. Escritura sobre la raya respectiva de la palabra correspondiente. (Después de la página 50.)

Apellido paterno _____



ēlōt

chechelōmej

ēlōmej



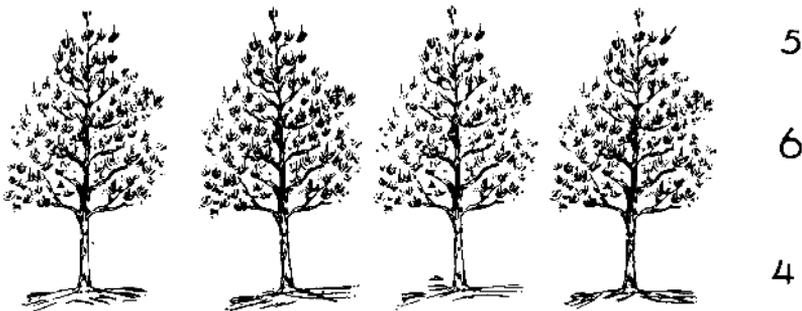
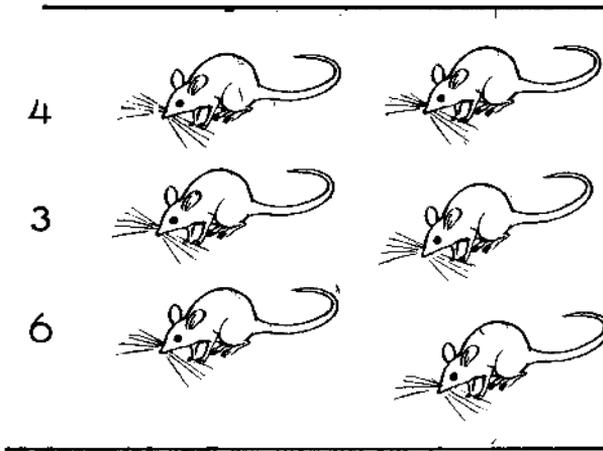
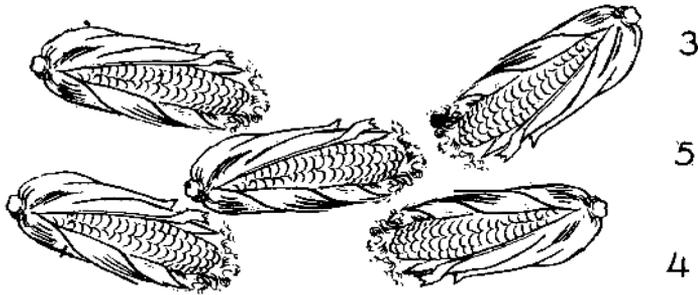
conēt

chechelōmej

conēmej



Subrayar la palabra correspondiente al dibujo. (Después de la página 51.)



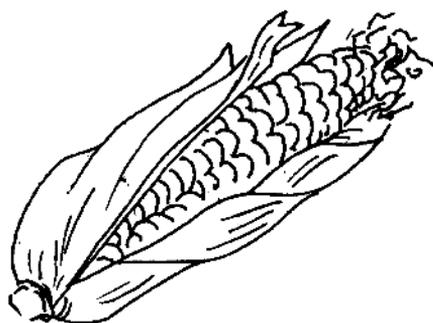
Subrayar el número que corresponda a cada uno de los dibujos.
(Después de la página 51.)

Nombre y apellido paterno

S E

SE sinti

S E



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y la frase varias veces. Escribir la palabra que corresponda al dibujo. (Después de la página 52.)

Nombre y apellido paterno

sequin mistòmej



sē quimichin



sequin quimichimej.



sequin tōtolimej.



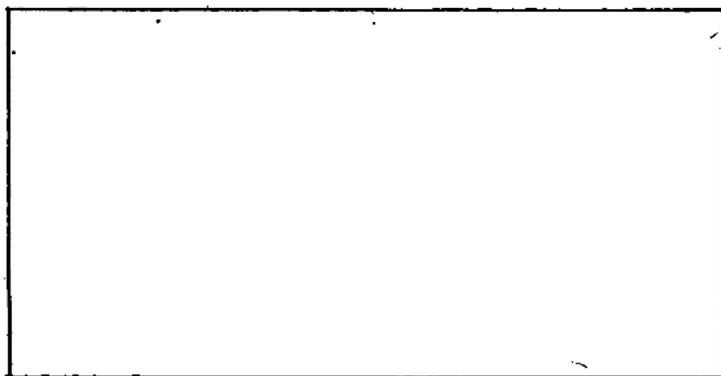
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.
(Después de la página 53.)

Nombre y apellido paterno

istāc

castio



sē miston istāc

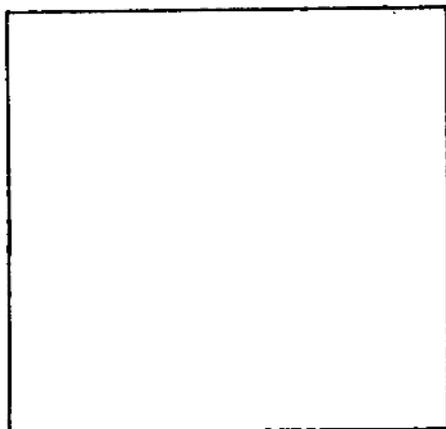
Unir las líneas punteadas y copiar las palabras varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 55.)

Nombre y apellido paterno

go go

tago

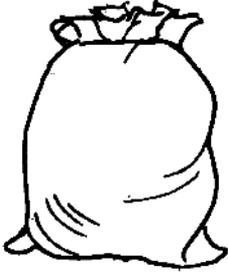
tagat



sequi tagōl

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y las palabras varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 57.)

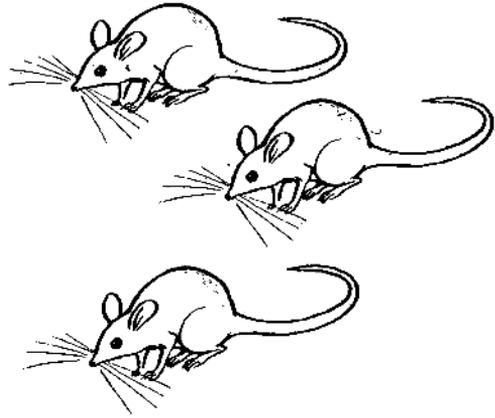
Nombre y apellido paterno



sē

costal

sequin



sē

quimichimej

sequin



sē

chechelōmej

sequin



sē

conēmej

sequin

Unir con una línea la palabra que completa la frase correspondiente al dibujo. (Después de la página 59.)

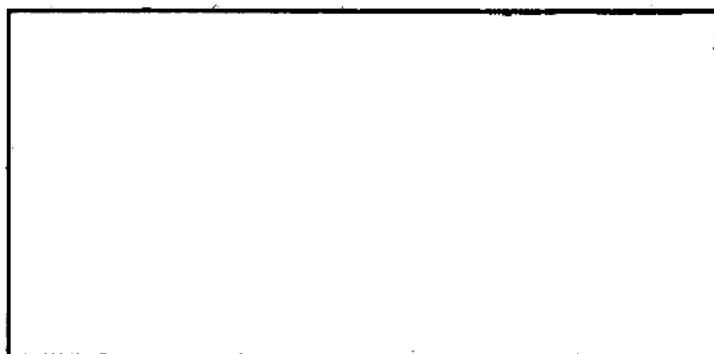
Nombre y apellido paterno

costal
costic
costal

quitequi
quitequis
quitequis

tāgat
tagōl
tāgat

nicnamacas
nicmaca
nicnamacas



sē costal de tagōl

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar dentro del cuadro lo que la frase indica. (Después de la página 61.)

Nombre y apellido paterno

el ojo.

Nacho se lastimó

la gota.

el dedo.

la jícama.

Nacho tocó el ojo con

el dedo.

la mamá.

las jícamas.

Se sanó el ojo con

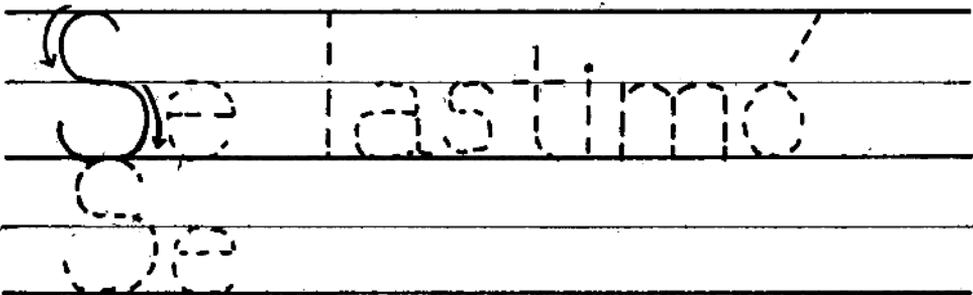
los ojos.

las gotas.

Leer la lectura en la Cartilla en la página 63. Unir con una línea las palabras que completan la oración. (Después de la página 63.)

Nombre y apellido paterno

Se lastimó. Se sanó.

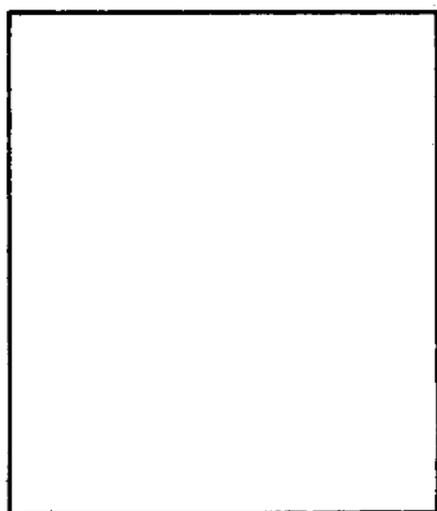


la jícama

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las frases varias veces. Lectura. (Después de la página 63.)

Nombre y apellido paterno

Juan



huehvejcho

sihuāt

huālaj

huālaj

sihuāt

cohuac

huan

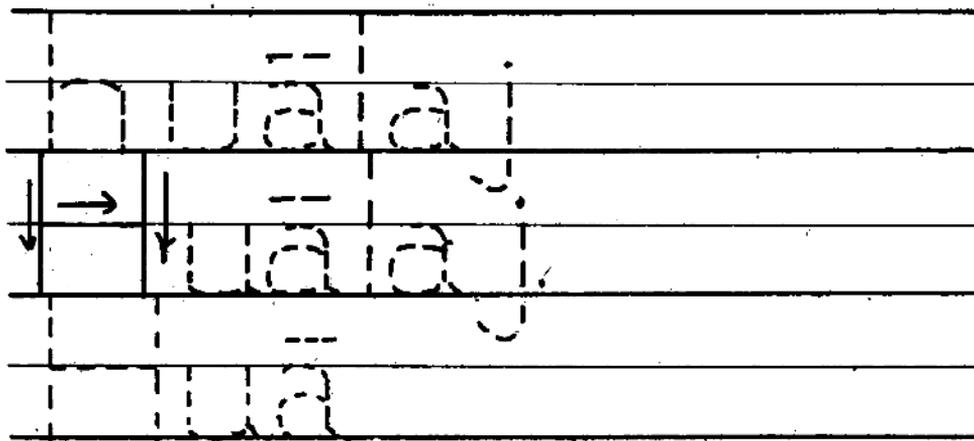
huan

cohuac

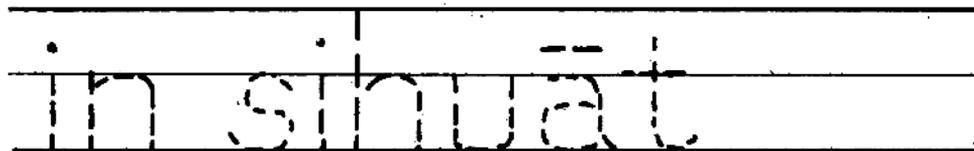
Unir las líneas punteadas y copiar varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 65.)

Nombre y apellido paterno

Huā|aj



in sihuāt



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar varias veces. (Después de la página 66.)

Nombre y apellido paterno.

quichīhua
quichīhua
quichīhuaj

mochīhua
quichīhua
quichīhua

quicohua
quichīhua
quicohua

quicohuas
quicohuac
quicohuac

tacohuati
tacohuati
quicohuati

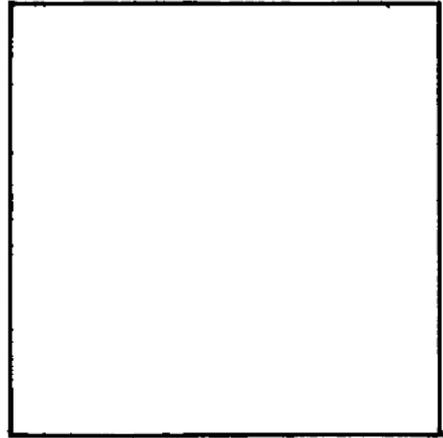
quinamaca
quitamaca
quinamaca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. (Después de la página 67.)

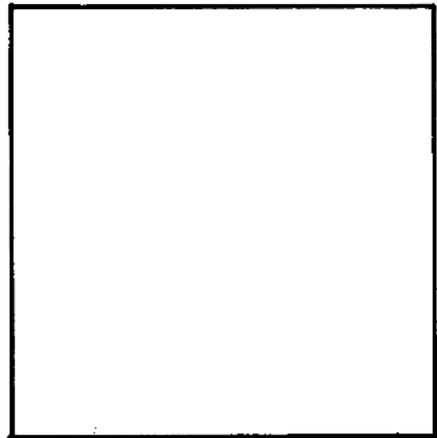
Nombre y apellido paterno

pio pio



pio

petat



petat.

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. Dibujar dentro de los cuadros lo que se indica. (Después de la página 69.)

Nombre y apellido paterno

miston.

In, sihuāt quipia sē

pio

ojti.

istāc.

Nipio in sihuāt

costic.

totōnic.

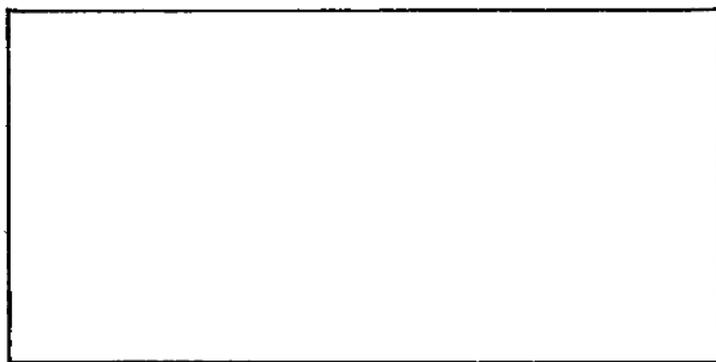
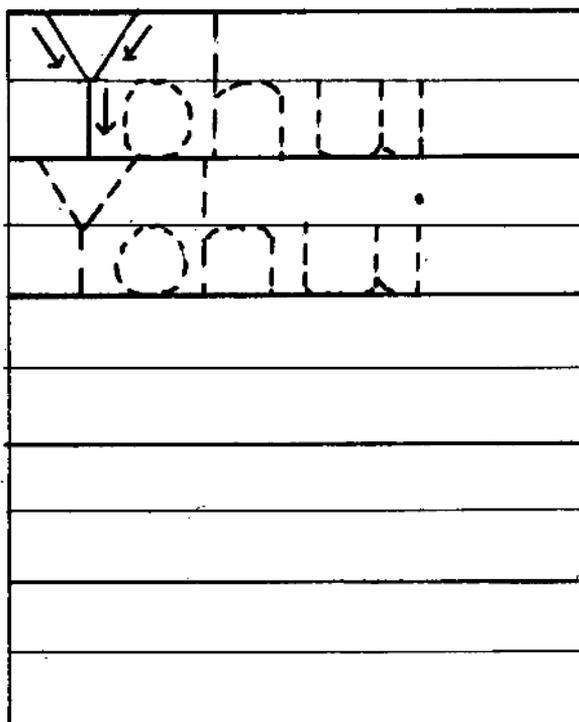
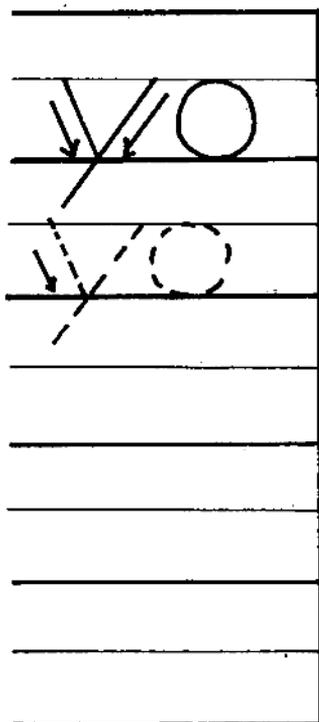
Nipet in Lola

costic.

etic.

Unir con una línea la palabra que completa la oración. (Después de la página 71.)

Nombre y apellido paterno



yoqui

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la sílaba y la palabra varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que indica la palabra. (Después de la página 73.)

Nombre y apellido paterno



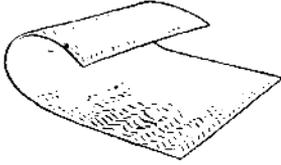
Huēyi in ayoj.

Huēyi in ayoj

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas y copiar la oración varias veces.
(Después de la página 75.)

Nombre y apellido paterno



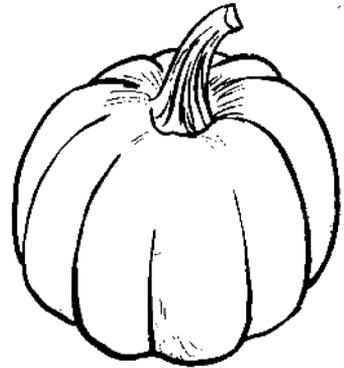
pio



sihuāt

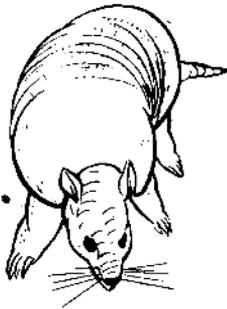


ayoj



petat

āyōtōchin



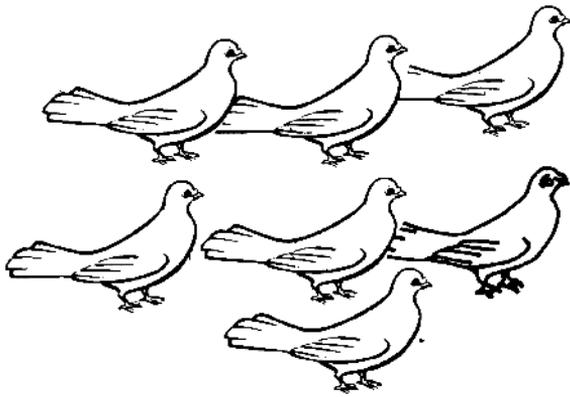
huehuejcho



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.
(Después de la página 77.)

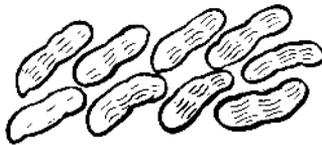
Nombre y apellido paterno



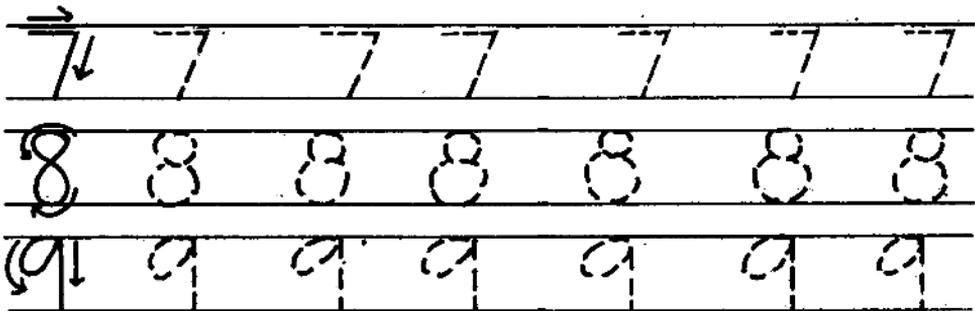
7 palomas



8 pepitas



9 cacahuates



Leer las frases. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 78.)

Apellido materno _____

Julia
Juan
Julia

Clecti

Suaoli

Quaii

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

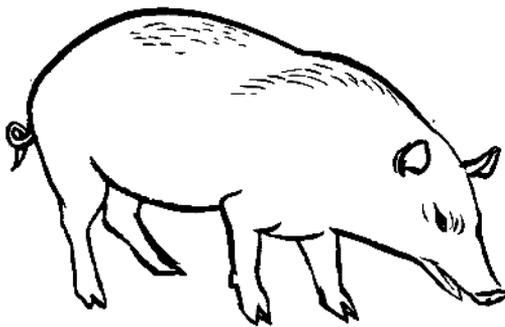
Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. (Después de la página 82.)

Apellido materno _____

tzōtzocol

tzōtzocol

piotzin

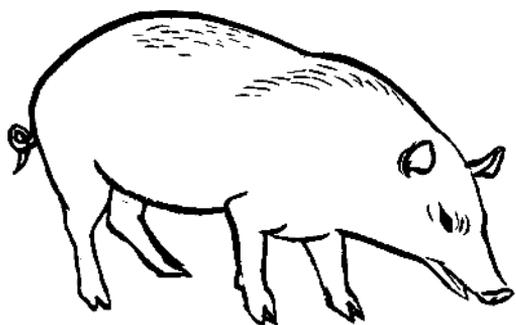


pitzot

pitzot

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. (Después de la página 86.)

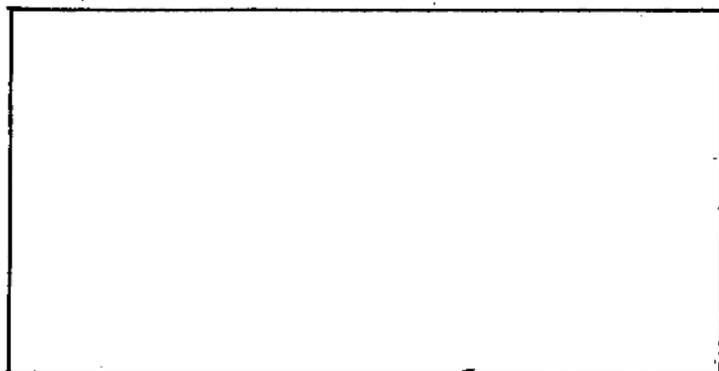
Apellido materno _____



pitzótzitzi
piotzi
pitzot



piótzitzi
tōtoltzi
pitzotzi

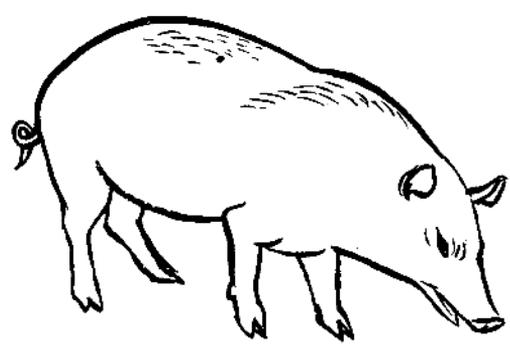


piotzi

Subrayar la palabra que corresponda al dibujo. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 87.)

Apellido materno _____

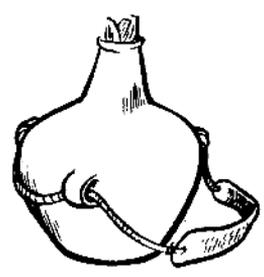
cuecti
pitzot



conēt
mistonmej



cuācuohuej
tzōtzocol



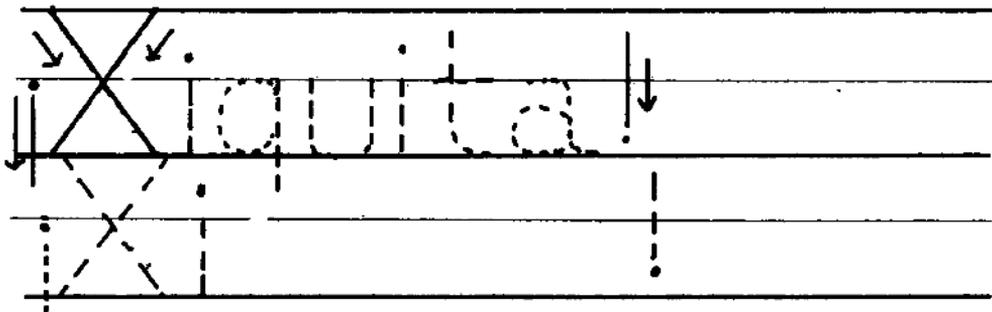
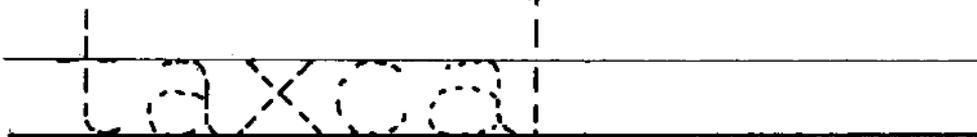
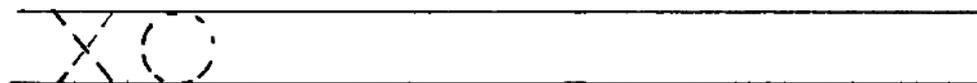
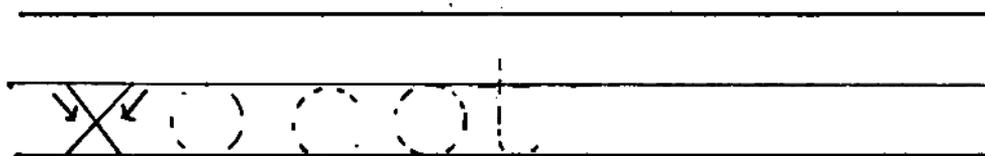
tzōtzocol
cuecti



Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.,
(Después de la página 87.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido materno _____



Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras varias veces. Que el maestro explique sencillamente el uso del signo de admiración. (Después de la página 91.)

Apellido materno _____



taxcal
taxcaloa
taxcaloaj

¿Tōni quichīhua in sihuat?

In sihuat

taxcaloaj.
motāloaj.
taxcaloa.

¿Tōni quichīhuaj in suāmej?

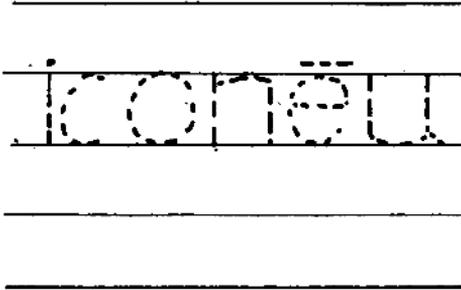
In suāmej

taxcaloa.
taxcaloaj.
motāloa.

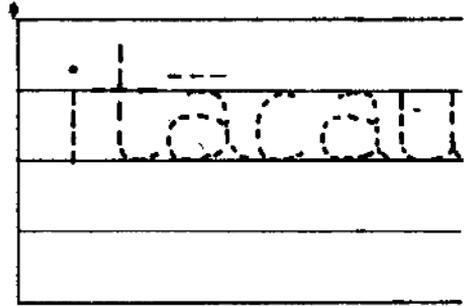
Subrayar la palabra que corresponde al dibujo. Unir con una línea las palabras que completan las oraciones. (Después de la página 91.)

Apellido materno _____

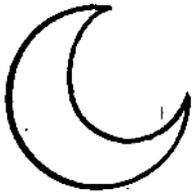
iconēu



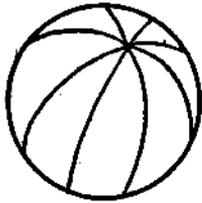
itācau



Unir las líneas punteadas y copiar las palabras. En las líneas debajo del dibujo escribir una oración en Mexica sobre lo que se ve en el dibujo. (Después de la página 93.)



in mētzi
la luna

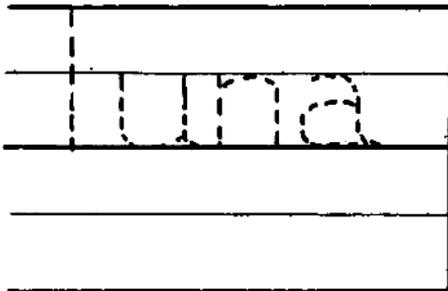


sē pelota
una pelota

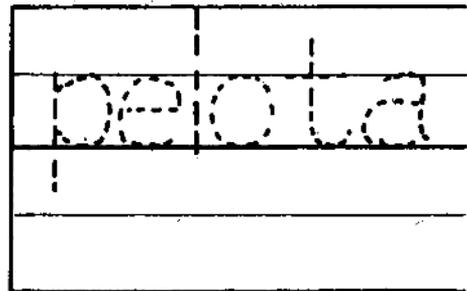


sē oquichpil
un muchacho

luna



pelota



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas y copiar las palabras.

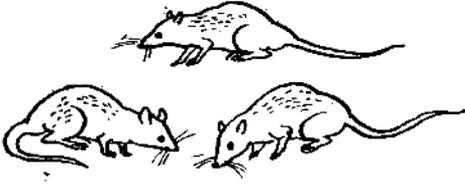
Apellido materno _____

In oquichpil quipia sē pelota.
Semí cuelita nipelotaj.
In oquichpil māhuiltia cā nipelotaj.
Cuāc ajcotzicuini āmo cajsī in metzti
nijin pelota.

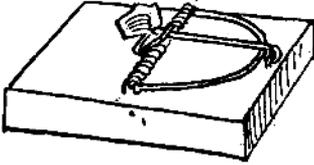


Leer. Escribir en Mexica lo que está haciendo el muchacho.

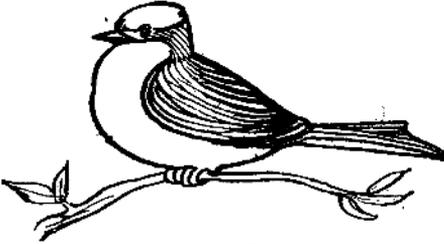
Apellido materno _____



ēyi quimichimej
tres ratas



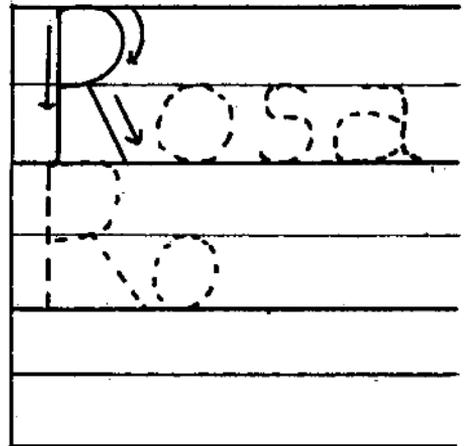
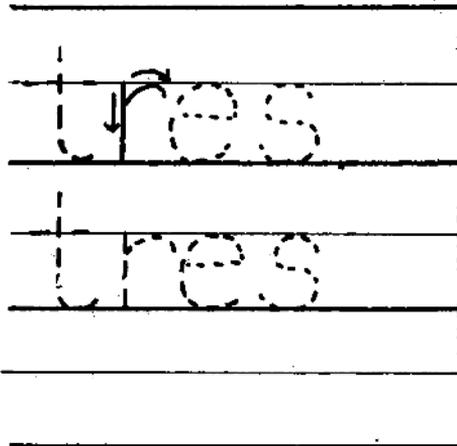
sē trampa
una trampa



sē pájaro
un pájaro



Rósa
Rosa



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas y copiar las palabras.

Apellido materno _____

In quimichimej semi pitzotiquej.

In quimichimej quicuj miac tensā.

Rosa quicohuato sē trampa.

Quijtoj Rosa:--Āmo niquinelita in quimichimej.

In Rosa quimictij in quimichin cā in trampa.

Niman quicohuac sē chichiltic tapal.

Rosa quichiichihuac sē dibujo de sē pájaro.

Quijtoj Rosa:--Semi nicuelita in pájaros den chichiltiquej.



Leer en silencio.

Apellido materno _____

Las ratas son malas.

Las ratas comen muchas cosas.

Rosa compró una trampa.

Dijo Rosa: --No me gustan las ratas.

Mató una rata con la trampa.

Después Rosa compró pintura roja.

Rosa dibujó un pájaro.

Dijo Rosa: --Me gustan los pájaros rojos.

Mexica

Español

quimichin

una

sē

tres

ēyi

rojo

chichiltic

compró

quicohuac

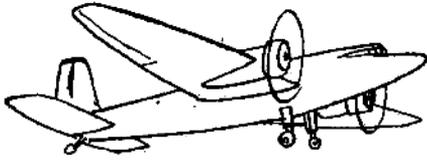
rata

tapal

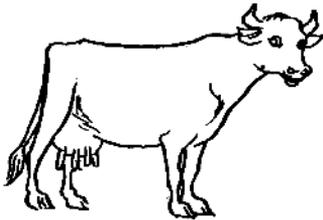
pintura

Leer en silencio. Subrayar las palabras en que se encuentra la "r".
Unir con una línea la palabra en Español con la que en Mexica tiene el mismo significado.

Apellido materno _____



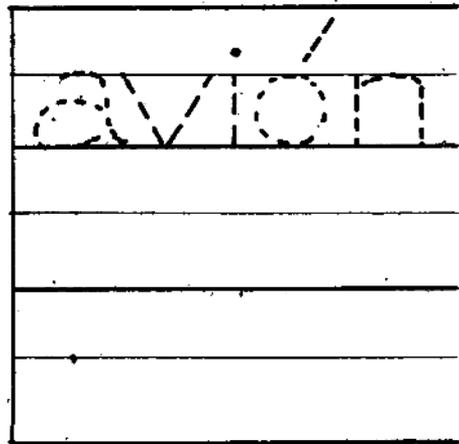
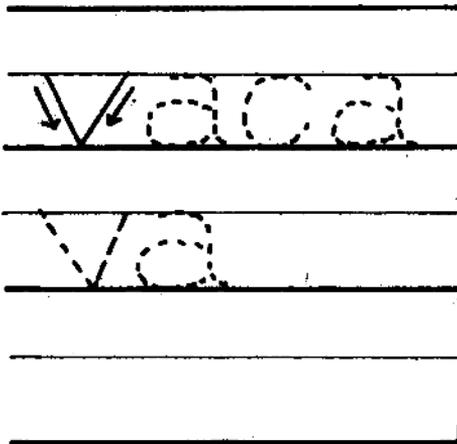
sē avión
un avión



sē vaca
una vaca



in pájaro patāni
el pájaro vuela



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras.

Apellido materno _____

Cualtzin mota in tālticpac cuāc sē
yohui tech in avión.

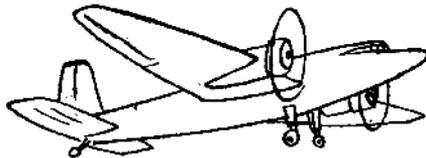
In avión cachi ijsiucāpatāni que in
pájaro.

Cuāc sē yohui tech in avión cuali
sē quipanitas miac tensā.

In tāgat den taijtic yohui quinpanita
in vacas huan nō quinpanita in
tepēmej.

Pero in oculimej tzictzitzin quēmej
in tōchīmej āmo mota cuāc sē yohui
tech in avión.

In pájaros cuāc sēmi huejcapan
patānij cuali quitaj tensā masqui
tzictzin.



Leer en silencio.

Apellido materno _____

La tierra se ve muy bonita cuando uno viaja en avión.

El avión vuela más rápido que el pájaro.

Cuando uno viaja en avión puede ver abajo muchas cosas.

El hombre que va en el avión ve las vacas y también ve los cerros.

Los animales chiquitos, como los conejos, no se ven cuando uno viaja en avión.

Los pájaros cuando vuelan muy alto, pueden ver muchas cosas aunque sean chiquitas.

Leer en silencio. Copiar una de las palabras sobre la línea.

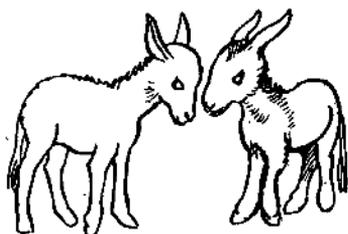
Nombre completo



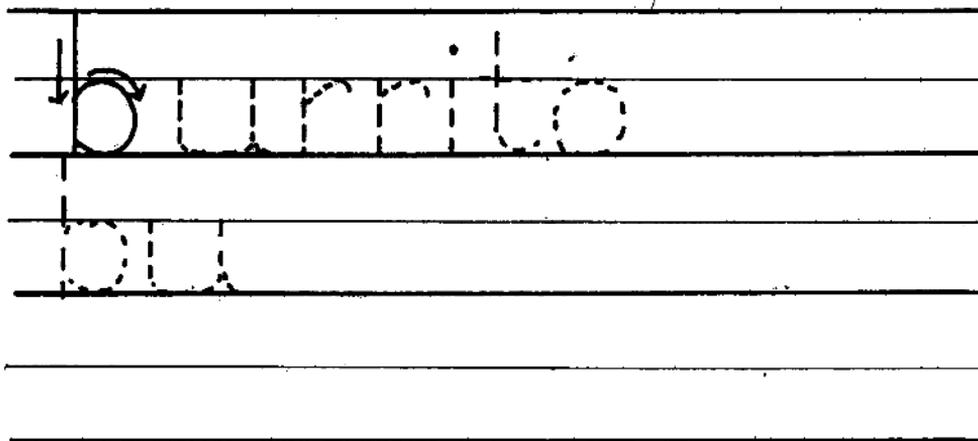
nahui ichcamej
cuatro borregos



sē itzcuinti
un perro



ome burritos
dos burritos



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar la palabra dos veces.

Nombre completo

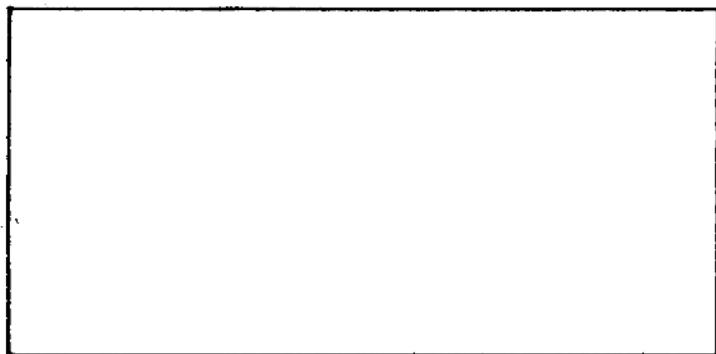
Nipopán in Roberto quipia ēyi vacas,
sē toro, ome burros, huan ome
ichcamej.

Roberto yohui ihuan nitzcuin Īxtahuat
quinpiati in tapialmej.

¿Canachin tapialmej quipia Roberto
ne Īxtahuat?

Tiquinpohuatij:

ēyi vacas	3
sē toro	1
ome burros	2
ome ichcamej	2



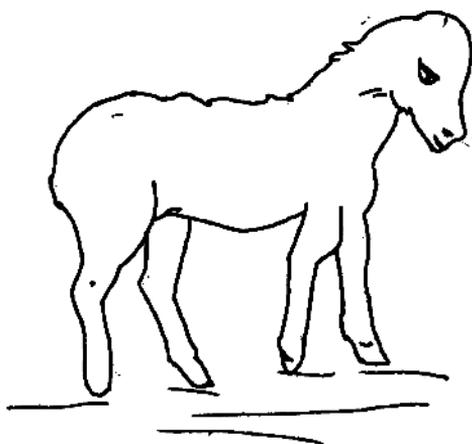
Leer. Dibujar uno de los animales.

Nombre completo _____

El papá de Roberto tiene tres vacas,
un toro, dos burros y dos borregos.
Roberto va con su perro al campo
a cuidar a los animales.

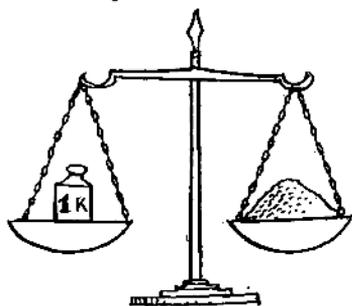
¿Cuántos animales tiene Roberto en
el campo? Vamós a contarlos:

tres vacas	3
un toro	1
dos burros	2
dos borregos	<u>2</u>



Leer. Poner en el cuadro chiquito el número de animales que tiene
Roberto. Completar el dibujo.

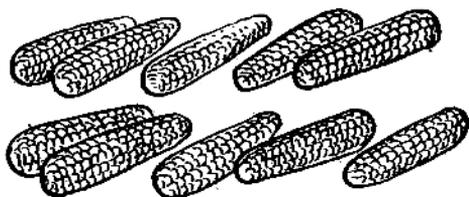
Nombre completo



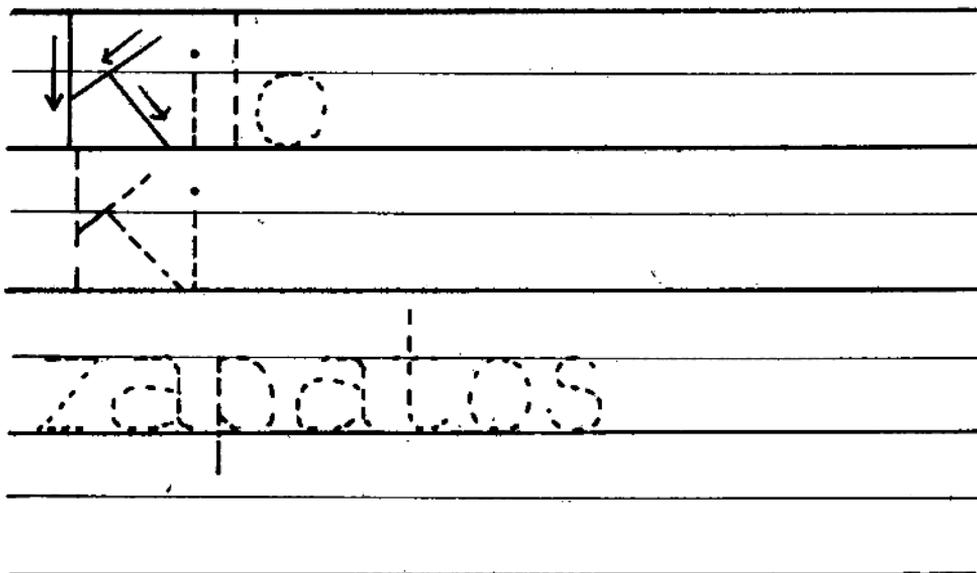
sē kilo de arroz
un kilo de arroz



sē par de zapatos
un par de zapatos



májtacti sinmej
diez mazorcas



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras.

Noñbre completo

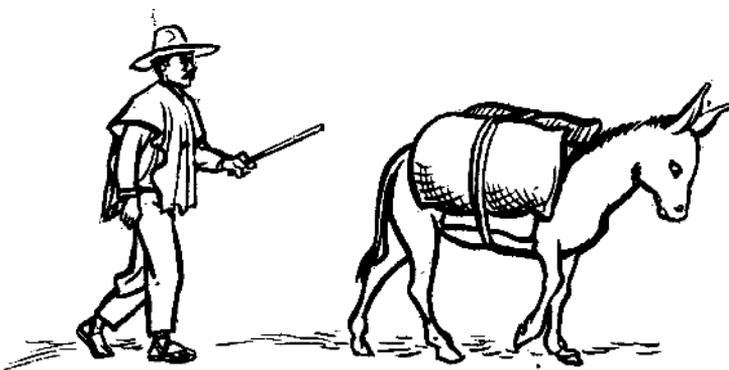
Juan quinequía sē par de zapatos
yancuquej.

De tapanco quitemoltij sinti huan
quiōyac.

Quitālij in tagōl tech ome costalmej
huan quitamāmaltij nibúrrito.

De ompa Juan quinamaçac ñitagōl
xolalpaq.

De ompa mocoñuilij nizapatos huan
nō cohuac sē kilo de azúcar huan
tajco kilo de arroz.



Leer en silencio. Subrayar las palabras en que se encuentra la "z".

Nombre completo

Juan quería un par de zapatos nuevos.

Del zarzo bajó mazorca, y la desgranó.

Puso el maíz en dos costales y los cargó en su burrito.

Después Juan vendió su maíz en el pueblo.

Luego se compró sus zapatos y también compró un kilo de azúcar y un medio kilo de arroz.

¿Qué vendió Juan?

Juan vendió su _____

¿Que compró Juan?

Juan compró un par de _____

Compró un _____ de azúcar

Compró un medio kilo de _____

Leer en silencio. Contestar las preguntas oralmente y escribir las contestaciones en la pizarra.

Nombre completo

Ome tominmej de mācuil mochīhua
májtacti centavo.

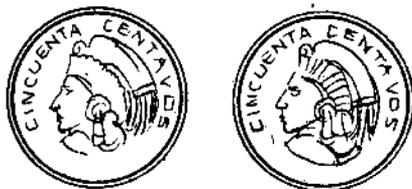
Dos quintos valen diez centavos.



Mācuil tominmej de májtacti centavos
mochīhua nahui tomin o sē tostón.
Cinco monedas de a diez centavos
valen un tostón.



Ome tostones mochīhua sē peso.
Dos tostones valen un peso.



Leer y memorizar las oraciones en Español.

Nombre completo



diez tomin
veinticinco centavos



nahui tomin
tostón o cincuenta
centavos



chicuāsen tomin
setenta y cinco
centavos



sē huan nahui
un peso cincuenta
centavos

Leer y memorizar las frases en Español.

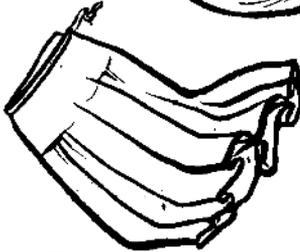
Nombre completo



sē familia
una familia



cafen huan pan
café y pan



sē cuēyit
una falda

Handwriting practice section with three rows of lines. The first row contains the word 'familia' in dotted letters with arrows indicating stroke direction. The second row contains the word 'café' in dotted letters with arrows. The third row contains the word 'falda' in dotted letters with arrows.

Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar las palabras.

Nombre completo

In mācuil de febrero yajqui Felipe
ihuan nipopajuan tech sē iluit:

Tech nojón iluit quitaquej sē fila
de soldados ca nibandera.

Nō quitaquej sē banda de música,
semi cuāltzin tātztzonac.

De ompa nipopán in Felipe cohuac
cafen huan pan para nichançahuan.

Nimomán moco huilij sē cuēyit.

Felipe cohuac sequi tālcacahuat.

Nochin yolpāctiajquej ninchan cuāc
tamic in iluit

¿Tōni quitac Felipe tech in fila?

¿Tōni cohuac Felipe tech in iluit?

Leer. Escribir las respuestas en Mexica en la pizarra.

Nombre completo

El cinco de febrero Felipe se fué con sus padres a una fiesta.

En esa fiesta vieron una fila de soldados con la bandera.

También vieron la banda que tocó bonita música.

Después, el padre de Felipe compró café y pan para la familia.

Su madre se compró una falda.

Felipe compró unos cacahuates.

Todos se fueron felices a su casa después de la fiesta.

¿Qué vió Felipe en la fila?

¿Qué compró Felipe en la fiesta?

Leer: Escribir las respuestas en Español en la pizarra.

Juan Francisco Lucas Juan Zaragoza

Sē tōnal ejcoquej miac soldados
āñaltecōs nican México. Huāleuquej de
semi huejca de nican para
techmandarosquej. Ignacio Zaragoza
catca semi cuali soldado,
quinmandaroaya miaquej huan quinequā
taixnamiquis. In cachi cuajcuali
mejicanos den quinixmatoya Zaragoza.
catca de Zacapoaxtla. Zaragoza
quitatitanij Juan Francisco Lucas maj
quinnēchico tācaj huan maj quinuica
Puebla para maj quipalēhuiti
motehuisquej. Tosoldados de Zacapoaxtla
motehuiquej semi cuali. In cinco de
mayo de 1862 quintanquej in soldados
den quinequātaj techmandaroquihuej.

Nombre completo

Juan Francisco Lucas y Zaragoza

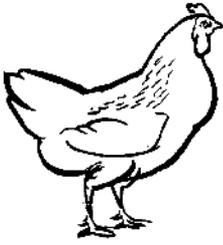
Un día vinieron muchos soldados extranjeros a México. Salieron de muy lejos de aquí para mandarnos. Ignacio Zaragoza era un buen soldado que mandaba a muchos y quería enfrentarse a los extranjeros. Los mejores mexicanos que conocía Zaragoza eran de Zacapoaxtla. Zaragoza le mandó a Juan Francisco Lucas que le ayudara a pelear. Nuestros soldados de Zacapoaxtla pelearon muy bien. El cinco de mayo de 1862 les ganaron a los extranjeros que querían mandarnos.

¿Quién trajo a los soldados a Puebla para luchar? _____.

¿Dónde vivían los soldados mexicanos? _____.

Leer. Escribir las respuestas en Español en la pizarra.

Nombre completo



sē piolamat
una gallina



sē caxtil
un gallo



in quiohuit
la lluvia

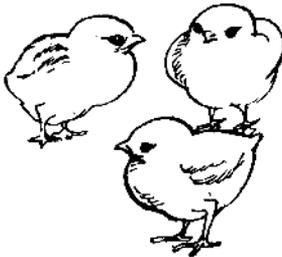
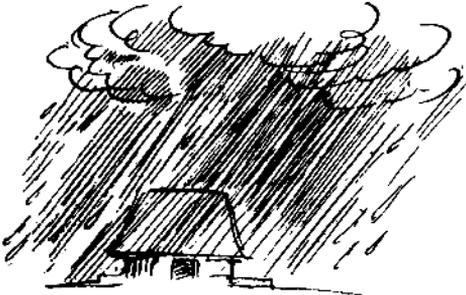
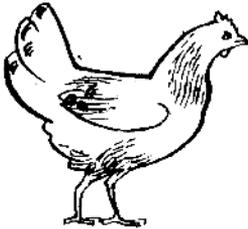


ēyi piotzitzin
tres pollitos

Leer y memorizar las frases en Español.

Nombre completo

Español,



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

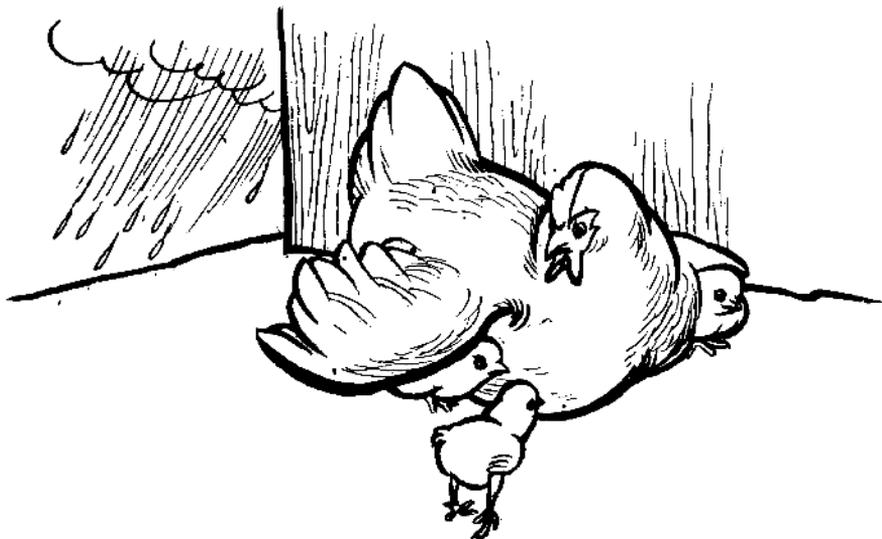
Escribir en Español lo que representa cada dibujo.

Nombre completo.

In piotzitzin cuelitaj quicuasquej tagōl.
In piolamat quinnōtza nipioltzintzin cuāc
quinmacaj tagōl huan yejua nō quicua.
In piolamat huan in caxtil āmo cuelitaj
in quiohuit.

In chicāhuac quiohuit cuali quinmictis
in piotzitzin.

Cuāc chicāhuac in quiohuit in
piolamat quinpachoa.



Léer en silencio.

Nombre completo

A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también come.

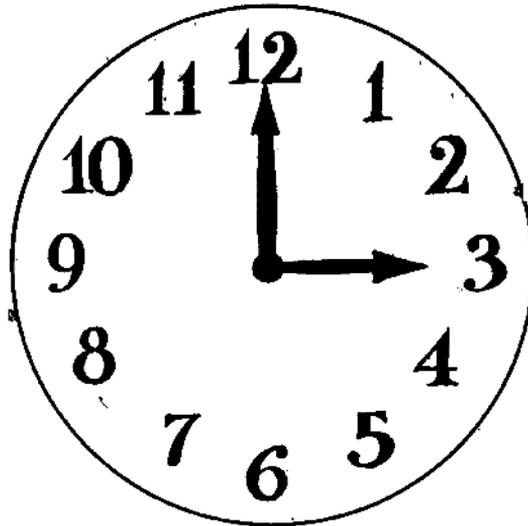
A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollitos se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.

Leer. Copiar en Español una frase de la lectura de esta página.

Nombre completo



In reloj technēxtilia in hora.
El reloj marca la hora.

Mota niixco den reloj
Se ve la cara del reloj.

Mexica

hora

ongac

xicchihua

Español

hora

hay

hazlo

Leer y memorizar las oraciones y palabras en Español.

Nombre completo

Ongac májtactionome números tech
niixco in reloj.

Hay doce números en la cara del
reloj.

Nō ongac ome māymej tech niixco
in reloj.

También hay dos manecillas en la
cara del reloj.

In ome māymej āmo sennejnemij.
Las dos manecillas no caminan
iguales.

In cachi huēyi cachi ijsiucānejnemi
que in tzictzin.

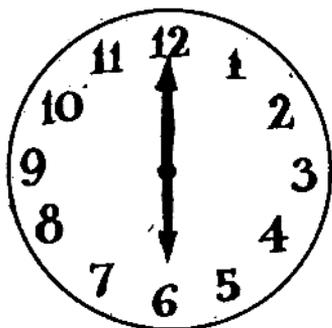
La grande camina más aprisá que
la chica.

In cachi huēyi cachi quitamiyohualōa
nochi niixco in reloj cuāc in tzictzin
nejnemi de sē número hasta in ocsē.
La grande da una vuelta mientras la
chica pasa de un número al otro.

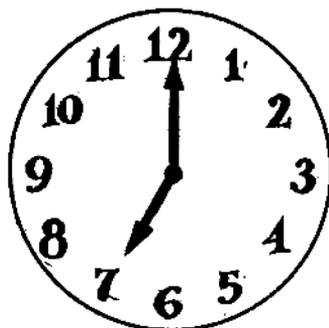
Leer y memorizar las oraciones en Español.

Nombre completo

¿Tõni hora?



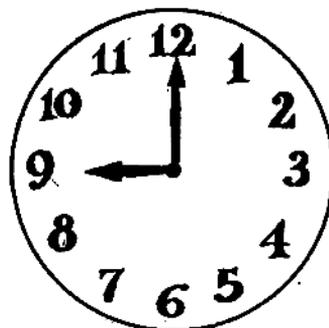
Son las _____



Son las _____



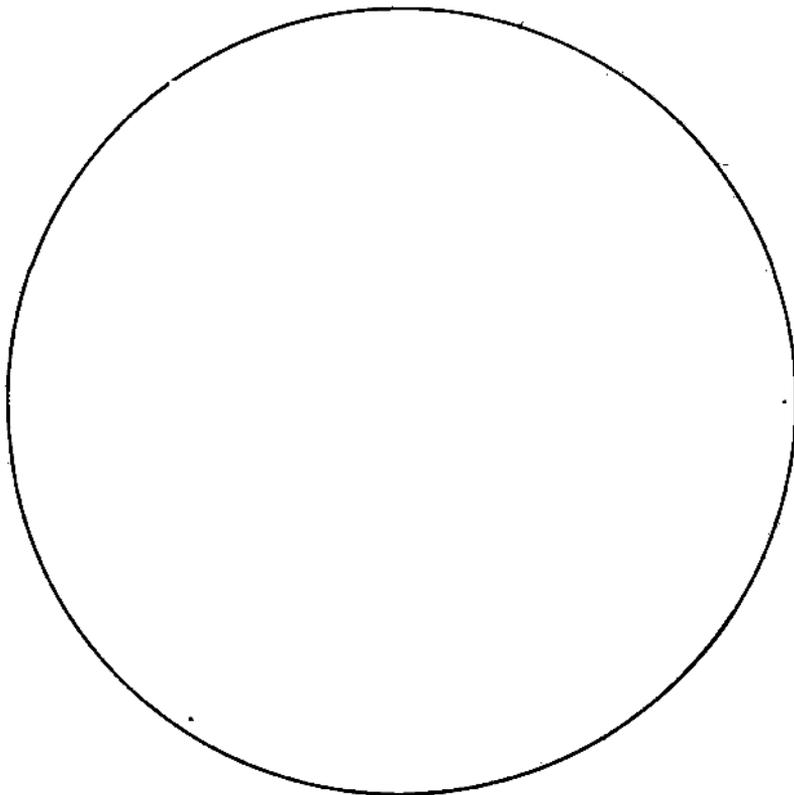
Son las _____



Son las _____

Escribir por medio de números la hora que indica cada reloj.

Nombre completo

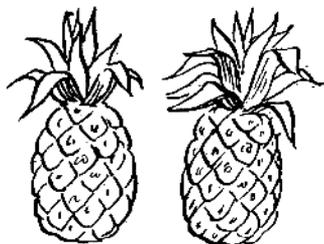


Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.

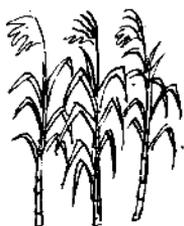
Nombre completo



sē conēt
un niño



ome piñas
dos piñas



in ohuāt
la caña



in -cuohuit
la leña

cuohuit	niño
ohuāt	leña
conēt	caña
piñata	piñata

Leer y memorizar las frases en Español. Unir con una línea las palabras que tengan el mismo significado.

Nombre completo

Quitālij nijin tōnal májtacti xiḥuit in
Rosa.

Nifamiliaj quichīhuilia sē huēyi iluit
tech nichan.

Ejcotoquej miac conēmej.

San tanesic Felipe cuito cuohuit.

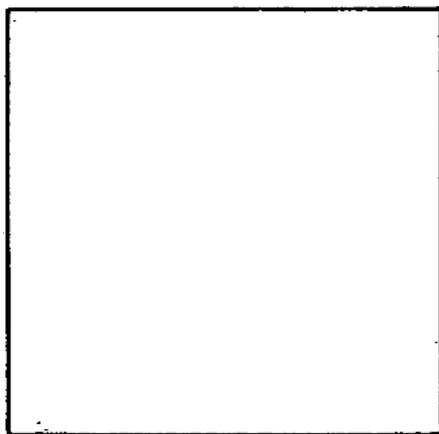
Nicniu Francisco cuito piñas huan
ohuāt.

Ninantzin quichijchīhuac miac taxcal.

Nitajtzin quicohuato tālcacahuamej
huan dulces para quipexōntis in
piñata.

In conēmej quichijchīuquej sē cualtzin
piñata.

Nochin yolpāctoquej.



Leer. Dibujar una piñata.

Nombre completo

Rosa cumplió diez años hoy.
La familia va a hacer una fiesta en casa para ella.
Están llegando muchos niños.
Muy temprano Felipe fué a traer leña.
Su hermano Francisco trajo piñas y cañas.
Su madre hizo muchas tortillas.
Su papá fué a comprar cacahuates y dulces para llenar la piñata.
Los niños hicieron una piñata bonita.
Todos están felices.

Leer. Escoger unas palabras y escribirlas sobre las líneas.

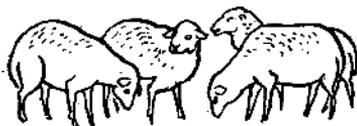
Nombre completo



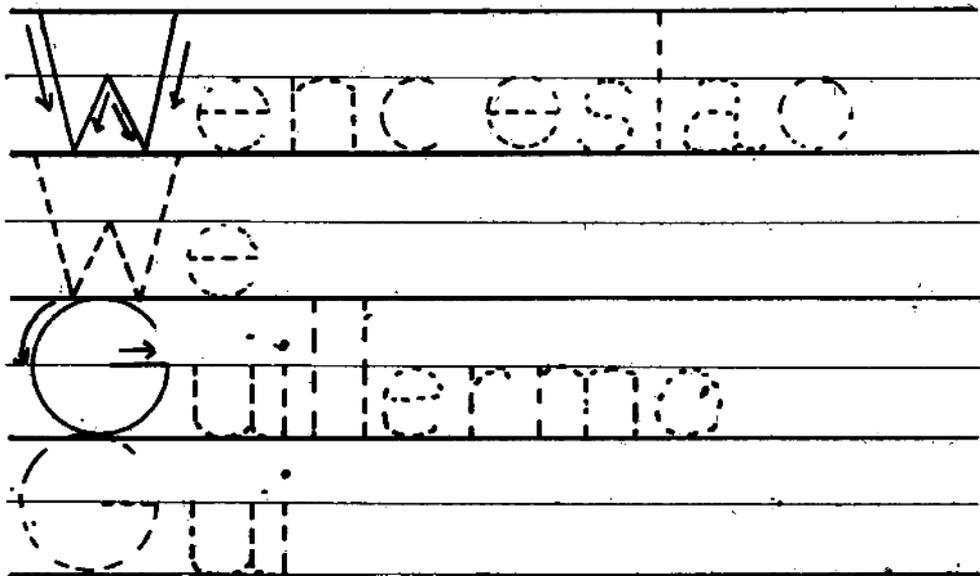
ome icnimej cuates
los gemelos



sē general
un general



sequi colelitos
unos borreguitos



Leer y memorizar las frases en Español. Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas y copiar los nombres.

Nombre completo

Ome icnimej cuates monōtza

Wēnceslao huan Guillermo.

Cuelitaj tajcuiloſquej cā gis tech
ninpizarras.

Wenceslao cuelita quichīhuās dibujos
de tapialmej cā nigis.

Quindibujaroj sequi ichcaſamatques cā
nincolelitos.

Guillermo quinhuelita in soldados.

Cā nigis Guillermo quidibujaroj; sē
general.

Guillermo quinōtzac Wenceslao huan
quiliſ: --In general sē huēyi teco ten
quinnahuatia nochi in ocsequi soldados.



Leer. Que el maestro explique el significado en Mexica.

Nombre completo

Wenceslao y Guillermo son gemelos.
A ellos les gustó escribir con gis
en sus pizarras.

A Wenceslao le gusta dibujar
animales con su gis.

Él dibujó unas borregas con sus
borreguitos.

A Guillermo le gustan los soldados.
Con su gis, Guillermo dibujó un
general.

Guillermo habló a Wenceslao y le
dijo: --El general es el jefe que
ordena a todos los demás soldados.

Leer. Copiar dos palabras de las que están en la lección.

Nombre completo

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez catca sē
mansehual zapoteco. In tajtol de
itātajuan huan itajtol nō yejua cacta
in zapoteco.

Cuāc Benito quipiaya chicuēyi xihuit
momiqulijquej nitātājuan.

De ompa in oquichpil Benito
quinpialiaya niichcahuan de nitioj.

De ompa pēhuac momachtis in
castellano.

Yejua cuelitaç yas escuela momachtitiu

De ompa Juárez yajqui Presidente
de la República Mexicana.

In tajtol de Don Benito Juárez den
cachi tiquelnamiqij yejua nijin:

“Tiquinpialisquej mohuisyot nochin
tācaj, nochin teaxca, huan ijcon
nochin cuali tiyecnemisquej.”

Leer. Que el maestro explique el significado en Mexica.

Nombre completo

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez era un indio zapoteco.

El idioma de sus padres y de él era el zapoteco. Cuando Benito tenía ocho años se murieron sus padres. Después de ésto el joven Benito cuidaba las ovejas de su tío. Más tarde él empezó a aprender Español. A él le gustaba estudiar. Después Juárez fué Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas recordamos que dijo: "El respeto al derecho ajeno es la paz."

Leer. Copiar dos palabras de las que están en la lección.

Ongaya sē oquichpil naquen āmo
quimatía yectapohuas Sē tōnal nitēco
quitotocac T̄xtahuat maj quinpialiti de
nimájtacti burritos. In oquichpil ten
āmo huel yectapohuaya motejcoltij
tech sē burro.

Nitēco quilijca: --Cada rato
tiquinpohuas noburritos para āmo sē
polihuis.

In oquichpil ne ojt̄i quinpohuac
miacpa:

--1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, ¡Ay!

Nicp̄oloj yā sē burro --quijtoj in
oquichpil--Sayoj niquinpia chicnahuin.

Temoc de niburro huan sepa pehuac
quinpohua. --1, 2, 3, 4, 5, 6, *7, 8,
9, 10. Axc̄an nochin yetoquej ya,
aȳit can hualeu in ocsē --quijtoj in
oquichpil.

¿Huan tejua, can timolia hualeu in
burrito den polihua?

Leer. Que el maestro explique el significado en Mexica.

Nombre completo

Había un muchacho que no sabía contar bien.

Un día su patrón lo mandó al campo a que le cuidara sus diez burritos. El muchacho se subió en uno de los burros. Su patrón le dijo: --Cada rato debes de contar mis burros para que no se pierda ninguno.

El muchacho los contó muchas veces:

--1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

¡Ay de mí! Ya perdí un burro --dijo.

--Nada más tengo nueve--.

Se bajó del burro y empezó a contarlos.

--1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Ahora están todos. Quién sabe de dónde vino el otro --dijo el muchacho.

Y tú, lector, ¿de dónde crees que salió el burro que faltaba?

Leer en silencio y dar oralmente en Español la respuesta correspondiente.

El alumno _____

terminó con los ejercicios de este Cuaderno en el mes de _____

del año _____. El aprovechamiento de ellos merece la calificación

de _____. (poco cuidadoso, bien hecho, superior)

Firma del Maestro _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Al terminar el año escolar que el maestro escriba la información necesaria en cada espacio.

COLOFÓN

Lingüistas y Pedagogos:

I. Luisa Mills de Wares Instituto Lingüístico
D. Federico Robinson A. de Verano
Luisa Karger de Robinson

Informantes y hablantes de Mexica:

Joel Molina Félix
Amalia Molina de López

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora Directora Técnica:

Angélica Castro de la Fuente

Se imprimieron 10,000 ejemplares
México, D. F.

Nombre _____

Edad _____

Grado _____

Población _____

